

གཟུངས་བསྐྱེས། ལྷའི་སྐབ་སྐོང།

Apology and Amendment to the Realm of Nagas

From the Zung-Due pgs. 406-427



||ཙཱོ་ཞང་ཞུང་གི་ཀླད་དུ། ཏ་ལ་པ་ཏ་ཡ་ན་ག།
ZHANG-ZHUNG-GI KED-DU: TALA PATA YANA HA

སུམ་པའི་ཀླད་དུ། ཨ་ར་ན་བ་ལི་ཡ།
SUM-PA'I KED-DU: ARA NABA LIYA

གྱ་གར་ཀླད་དུ། ལྷ་ག་རུ་ཇ་ཏྟ་ཡ།
GYA-GAR KED-DU: NAGA RAJA DHAYA

བོད་ཀླད་དུ། ལུ་འི་པང་ཀོང།
BOD KED-DU: LU'I PANG-KONG

བཙེམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ཕྱག་ན་དོ་ཇེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
CHOM-DEN-DEY PAL CHAG-NA DOR-JE LA CHAG-TSAL-LO /
I prostrate to the Bhagawat, glorious Vajrapani.

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཕྱགས་ཅིན་པོ་ཆེའི་གསང་བནས་དགོང་ཏེ། ལྷགས་ལེ་བཟན་འབར་བས་བཀྲོལ་ནས།
CHOM-DEN DEY-KYI T'HUG RIN-PO-CHE'I SANG-NEY GONG-TE / JAG LE-GEN BAR-WEY TROL-NEY /
From the precious secret that is the mind of the Bhagawat comes the enlightened intent delivered from a
blazing red tongue:

ལུ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ལ། ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པ་འབུལ། ལྷོན་ལས་གདབ།
LU T'HAM-CHED JEN-DRANG LA / CHAG-TSAL CHOD-PA BUL / MON-LAM DAB /
To extend invitation to all Nagas, first, pay homage, make offerings, aspiration prayers,

རང་རང་གི་སྤིང་པོ་འབུལ། ལུ་སྤྱན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གསོས། བཤགས་པ་བུས་ལ།
RANG RANG-GI NYING-PO BUL / LU-MEN NA-TSOG KYI SO / SHAG-PA JEY-LA /
offer your own heart, heal with the variety of Naga medicines, and offer confession.

འཕྲིན་ལས་བཙེལ་བ་འདི་དག་གསུངས་སོ།
T'HIN-LEY CHOL-WA DI-DAG SUNG-SO /
These are the means to elicit them to act.

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་འཇོམ་གླིང་ན། ལྷ་མཚོ་དང་ཉི་མུ་བོ་དང།
MI-JED JIG-TEN DZAM-LING NA / GYA-TSO DANG-NI CHU-WO DANG /
In the Saha world of Jambuvipa, within oceans, great rivers,

ཚུ་བུན་མཚོ་ལུ་ལུ་མ་ལྷིང་ལྷིང་དང།
CHU-DREN TSE-U LU-MA TENG-TENG DANG /
streams, lakes, and marshes,

རི་བབ་རི་བུན་ས་དོ་དང། ལྗང་དང་མེ་དང་ནམ་མཁའ་དང།
RI-RAB RI-DREN SA-DO DANG / LUNG-DANG ME-DANG NAM-KHA DANG
mountains, hills, earth, and rocks, wind, fire, and the sky,

འབྲུང་བ་དེ་དག་ཀུན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་ནི། དགའ་བོ་དང་ནི་ཉི་དགའ་བོ།

JUNG-WA DE-DAG KUN-LA NEY-PA'I LU-YI TSOG-NAM NI / GA-WO DANG-NI NYE GA-WO /
and all the other elements are the places where all the Nagas live, such as Nanda and Upananda,

ཀུན་དགའ་བོ་དང་གཙུག་ན་ཅིན་ཆེན་དང་། མཐའ་ཡས་དང་ནི་དུང་སྐྱོང་དང་།

KUN-GA WO-DANG TSUG-NA RIN-CHEN DANG / T'HA-YEY DANG-NI DUNG-KYONG DANG /
Ananda and Vasuki, Ananta and Shankhapala,

ནོར་གྲུས་དང་ནི་གཟི་བྱིན་ཏེ། ལྷ་ཆེན་བརྒྱད་པོ་འདིར་གཤེགས་མཚན་པ་དམ་པ་བཞེས།

NOR-GYEY DANG-NI ZI-JIN-TE / LU-CHEN GYED-PO DIR-SHEG CHOD-PA DAM-PA ZHEY /
Samrridha and Viraja. All you eight great Naga kings, please come here and delight in these pure offerings!

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་བཟངས་དང་། ཨི་ལེའི་འདབ་དང་གལ་པ་དང་།

LU-I GYAL-PO TOB-ZANG DANG / E-LE'I DAB-DANG GEL-PA DANG /
To the Naga kings Balavan, Elapatra and Gelpa,

མ་དྲོས་པ་དང་མི་ལྷུམ་པ། རིགས་ལྡན་དང་ནི་རླུ་རེངས་དང་།

MA-DRO PA-DANG MI-ZHUM PA / RIG-DEN DANG-NI KYA-RENG DANG /
Madropa and Aparajita, Kulika and Aruni,

དཔལ་ལྡན་ལ་སོགས་སྟོན་རིགས་རྣམས། འདིར་གཤེགས་མཚན་པ་དམ་པ་བཞེས།

PAL-DEN LA-SOG LON-RIG NAM / DIR-SHEG CHOD-PA DAM-PA ZHEY /
Shrimat and others, all those of the kshatriya caste, please come here and delight in these pure offerings.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚངས་པ་དང་། ཤིང་རྟ་བཞིན་དང་མེ་ལོང་གདོང་ཅན་དང་།

LU'I GYAL-PO TSANG-PA DANG / SHING-TA ZHIN-DANG ME-LONG DONG-CHEN DANG /
The Naga king Brahma, He Who is Like a Chariot and Mirror-faced One,

རི་དྲགས་མགོ་ཅན་དང་ནི་གཅན་གཟན་མགོ་ཅན་དང་།

RI-DAG GO-CHEN DANG-NI CHEN-ZEN GO-CHEN-DANG /
Deer-headed One and Beast-headed One,

བ་ལང་མགོ་ཅན་དང་ནི་བྱའི་མགོ་ཅན་དང་། ལྷུལ་མགོ་ཅན་ལ་སོགས་པའི་དམངས་རིགས་རྣམས།

BA-LANG GO-CHEN DANG-NI JA-I GO-CHEN-DANG / TRUL-GO CHEN-LA SOG-PA'I MANG-RIG NAM /
Ox-headed One and Bird-headed One, Serpent-headed One and others of the shudra caste,

འདིར་གཤེགས་སྐྱུན་འདྲིན་མཚན་པ་དམ་པ་བཞེས།

DIR-SHEG CHEN-DREN CHOD-PA DAM-PA ZHE /
Please come here and delight in these pure offerings.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཆར་འབབས་དང་། འབྲུག་སྒྲོགས་དང་ནི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པར་བྱེད།

LU-I GYAL-PO CHAR-BEB DANG / DRUG-DROG DANG-NI DREY-BU MIN-PAR JED /
The Naga king Rainfall, The Dragon-roaring One and Ripener of Results,

དགའ་བོ་དང་ནི་ཉི་ནག་དང་། སྐྱབ་བྱེད་དང་ནི་གནོད་བྱེད་དང་།

GA-WO DANG-NI NYE-NAG DANG / TRAG-JED DANG-NI NOD-JED DANG /
Nanda and Upananda, Terrifier and Malevolent One,

འབྲུང་བ་རྩུ་ལ་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། འབྲུང་བ་རྩུང་ལ་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་དལ།

JUNG-WA CHU-LA NEY-PA'I LU-NAM DANG / JUNG-WA LUNG-LA NEY-PA'I LU-NAM DANG /
all the Nagas dwelling in the water element, all the Nagas dwelling in the wind element,

འབྲུང་བ་མེ་ལ་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། ས་དང་འིང་ལ་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་།

JUNG-WA ME-LA NEY-PA'I LU-NAM DANG / SA-DANG SHING-LA NEY-PA'I LU-NAM DANG /
all the Nagas dwelling in the fire element, all the Nagas dwelling in earth and wood elements,

རི་རབ་རི་ཕྱན་ཀུན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། ས་དང་རྡོ་ལ་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀུན།

RI-RAB RI-TREN KUN-LA NEY-PA'I LU-NAM DANG / SA-DANG DO-LA NEY-PA'I LU-NAM KUN /
all the Nagas dwelling in mountains and hills, all the Nagas dwelling in earth and rocks,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྲམ་ཟེའི་རིགས་ཏེ། འདིར་གཤེགས་མཚོན་པ་དམ་པ་བཞེས།

DE-DAG T'HAM-CHED DRAM-ZE'I RIG-TE / DIR-SHEG CHOD-PA DAM-PA ZHEY /
all those of the brahmin caste, please come here and delight in these pure offerings!

ཞེ་སྤང་གདུག་པའི་སེམས་སྲུ་མ་བྱོན་ཅིག འྲོག་རྒྱུ་ང་འོ་ཚུལ་དུ་མ་བྱོན་ཅིག

ZHE-DANG DUG-PA'I SEM-SU MA-JON-CHIG / T'HRO-TUM NGA-RO'I TSUL-DU MA-JON CHIG /
Do not come with a mind of vicious anger, and do not come bearing intense ferocity.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས། དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལ་ཉན་ཅིང་གཤེགས།

JAM-DANG NYING-JE'I SEM-DANG CHEY-TE SHEG / DU-SUM DE-SHEG KA-LA NYEN-CHING SHEG /
I request You, please come possessed of a mind of compassion and love. Listen to the speech of the Sugatas of the three times and approach.

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་བསྟུང་བ་དང་། སོ་སོ་མཐུན་པའི་རྗེས་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DAM-PA'I CHO-KYI TEN-PA SUNG-WA DANG / SO-SO T'HUN-PA'I DZEY-LA SHEG-SU SOL /
Protect the teachings of the holy Dharma and delight in each of Your preferred substances.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO SANG-GEY CHOM-DEN DEY-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Buddha Bhagawat.

ལྷུང་གྲུལ་པོ་སགའ་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་ཉེ་དགའ་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO GA-WO LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO NYE GA-WO LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Nanda. I prostrate to the Naga king Upananda.

ལྷུང་གྲུལ་པོ་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་དུང་རློང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO T'HA-YEY LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO DUNG-KYONG LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Ananta. I prostrate to the Naga king Shankapala.

ལྷུང་གྲུལ་པོ་ནོར་གྲས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་གཟེ་ཆེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO NOR-GYEY LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO ZI-CHEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Samrridha. I prostrate to the Naga king Viraja.

ལྷུང་གྲུལ་པོ་གཙུག་ན་ལ་རིན་ཅེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་སྣོ་བས་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO TSUG-NA LA RIN-CHE LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO TOB-ZANG LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Mani. I prostrate to the Naga king Balavan.

ལྷུང་གྲུལ་པོ་ཕྱག་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་འཁོར་བ་རིན་ཆེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO CHUG-PO LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO KHOR-WA RIN-CHEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Wealthy One. I prostrate to the Naga king Surrounded by Jewels.

ལྷུང་གྲུལ་པོ་བ་རུ་རླིན་པོའི་མཚུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་གྲས་བྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO WA-RU KYIN-PO'I CHU-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO GYEY-JE LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Lips like Myrobalan. I prostrate to the Naga king Apurana.

ལྷུང་གྲུལ་པོ་འབྲུལ་པོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་ཐོད་དེ་གྲུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO TRUL-PA CHE-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO T'HOD-DE GYAL-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Great Magic One. I prostrate to the Naga king Victorious Skull,

ལྷུང་གྲུལ་པོ་མལ་གྲོ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་རབ་དྲན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO MAL-DRO DZIN-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO RAB-TEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Holder of Lake Maldro. I prostrate to the Naga king Steadfast.

ལྷུང་གྲུལ་པོ་དབལ་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་དབལ་མགྲིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO PAL-DEN LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO PAL-DRIN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Shrimat. I prostrate to the Naga king Glorious Throat.

ལྷུང་གྲུལ་པོ་དབལ་འཕྲིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུང་གྲུལ་པོ་སྣོ་བས་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO PAL-THRENG-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO TOB-ZANG LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Shrimala. I prostrate to the Naga king Excellent Strength.

ལྷུ་འུལ་པོ་རིགས་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་ཨེ་ལེ་འུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO RIG-DEN-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO E-LE'I DAB-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Learned One. I prostrate to the Naga king Thorn-wing.

ལྷུ་འུལ་པོ་ཚུ་སྐྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO CHU-KYE-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO CHU-LHA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Water-born Lotus. I prostrate to the Naga king Water God.

ལྷུ་འུལ་པོ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO DE-NAM LA CHAG-TSAL NEY /
Having prostrated to all of these Naga kings,

ལྷུ་སྐྱོར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་དུས་འདི་ཡན་ཆད་དུ།

GYU-JOR WA YON-DAG KHOR-DANG CHEY-PA NAM-KYI TSE-RAB T'HOG-MA MED-PA-NEY T'HA-MA DU-
DI YEN-CHED DU /

throughout all the succession of lives of the alms-giving patrons together with their entire retinues from time,

ལྷུ་འུལ་ཆགས་པ་དང་།

LU'I LEN-CHAG PA-DANG /
may retribution by the Nagas, for having made empty lies,

རྫོགས་ཤོབ་བྱས་པ་དང་། ཐུགས་ཐུབ་བྱས་པ་དང་། བསད་པ་དང་། བཅད་པ་དང་།

DZOB-SHOB JEY-PA DANG / T'HUG-T'HUB JEY-PA DANG / SED-PA DANG / CHED-PA DANG /
immemorial till now and in the future; being uncaring; having slayed; having cut;

བདུངས་རྟེལ་བྱས་པ་དང་། ཐོགས་པ་དང་། རྣོ་མ་སེམས་བྱས་པ་དང་། བརྟམ་སེམས་བྱས་པ་དང་།

DÜNG-TEL JEY-PA DANG / TROG-PA DANG / LOM-SEM JEY-PA DANG / NAB-SEM JEY-PA DANG /
having beaten and smitten; having seized by force; having been conceited; having been covetous;

གནོད་སེམས་དང་། སེར་སྣ་དང་། ཞེ་སྣང་དང་། ང་རྒྱལ་དང་། འདོད་ཆགས་དང་།

NOD-SEM DANG / SER-NA DANG / ZHE-DANG DANG / NGA-GYAL DANG / DOD-CHAG DANG /
having been malicious; having been stingy; having been hateful; having been arrogant; having been desirous;

ཕྱག་དོག་དང་། གདུག་སེམས་ངན་པ་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག

TRAG-DOG DANG / DUG-SEM NGEN-PA JEY-PA T'HAM-CHED JANG-ZHING DAG-PAR GYUR-CHIG /
having been envious; and having been cruelly evil; may all be purified!

བཞིག་ཅིང་རྣལ་དུ་གསོལ།

SHIG-CHING NAL-DU-SOL
Having destroyed all these, may there be peace.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ།

ZHEN-YANG KUN-GA WO /
Furthermore, Ananda,

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་ལོམ་སྤང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འཕགས་སྐྱེས་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO YUL-KHOR SUNG-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO P'HAG-KYE PO-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Dhritirashta. / I prostrate to the Naga king Virudhaka.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མིག་མི་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ནམ་ཐོས་སྤྲུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO MIG-MI ZANG-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO NAM-T'HO SEY-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Virupaksha. / I prostrate to the Naga king Vaishravana. /

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སྤང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གང་བ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO NOR-BU SUNG-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO GANG-WA ZANG-PO LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Guardian of Jewels. I prostrate to the Naga king Purnabhadra.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འཕྲེང་བ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO RI-RAB DZIN-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO TRENG-WA DZIN-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Holder of Mt. Meru. I prostrate to the Naga king Mala-holder.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མེ་ཏོག་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཡུཕྱུལ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO ME-TOG DZIN-LA CHAG-TSAL LO / LU-I GYAL-PO UT-PAL DZIN-LA CHAG-TSHAL-LO /
I prostrate to the Naga king Pushpakara. I prostrate to the Naga king Utpalakara.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྤང་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དྲག་དྲན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO SUNG-JED-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO DRAG-DEN-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Guardian. I prostrate to the Naga king Wrathfully [Subjugating].

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྩུ་འཕྲུལ་དང་ལྡན་པ་ནམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU-I GYAL-PO DZU-TRUL DANG-DEN PA NAM-LA CHAG-TSAL LO
I prostrate to the Naga king Possessed of Miraculous Power.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྩྭ་བས་དང་ལྡན་པ་ནམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འོད་ཟེར་དང་ལྡན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO TOB-DANG DEN-PA NAM-LA CHAG-THAL LO / LU'I GYAL-PO OD-ZER DANG-DEN PA-LA
CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Possessed of Strength. I prostrate to the Naga king Possessed of Light Rays.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཁ་དོག་དང་ལྡན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འཕྲོག་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO KHA-DOG DANG-DEN PA-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO TROG-JED LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Possessed of a Beautiful Complexion. I prostrate to the Naga king Ravisher.

ལྷུ་ལྷུ་ལོ་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་ལྷུ་ལོ་མ་དྲོས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO OD-TRO LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO MA-DRO-PA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Radiant. I prostrate to the Naga king Avanapta.

ལྷུ་ལྷུ་ལོ་བརྒྱ་བྱིན་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་ལྷུ་ལོ་མཐོང་བའི་དྲུག་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU-YI GYAL-PO GYA-JIN-CHE-LA CHAG-TSHAL-LO / LU'I GYAL-PO T'HONG-WA'I DUG-CHEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Great Shakra. I prostrate to the Naga king Poisonous Sight.

ལྷུ་ལྷུ་ལོ་རིག་པ་དྲུག་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་ལྷུ་ལོ་བསམ་བའི་དྲུག་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO REG-PA DUG-CHEN LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO SAM-PA'I DUG-CHEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Poisonous Contact. I prostrate to the Naga king Poisonous Thought.

ལྷུ་ལྷུ་ལོ་དེ་ནམས་ལ་ཕྱག་བཙལ་ནས། ལྷུ་སྦྱར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཙམ་པ་ལ།

LU'I GYAL-PO DE-NAM LA CHAG-TSAL NEY / GYU JOR-WA YON-DAG KHOR-DANG CHEY-PA LA /
Having prostrated to all these Naga kings, May they not be covetous.

བན་བ་སེམས་དང་། གཞོན་སེམས་མ་བྱེད་ཅིག

NAB-SEM DANG / NOD-SEM MA-JED CHIG /
May they not be malicious towards the alms-giving patrons,' together with their entire retinues.

ཡོངས་སུ་བརྒྱུང་བ་དང་། ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་བ་དང་།

YONG-SU ZUNG-WA DANG / YONG-SU KYANG-WA DANG /
May they be completely held by Your protection. May they be completely nurtured by Your care.

ཞི་བ་དང་བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག མཚོན་དང་ནད་དང་།

ZHI-WA DANG DE-LEG T'HAM-CHED DANG-DEN PAR GYUR-CHIG / TSON-DANG NED-DANG /
May they be endowed with peace and all goodness and well-being. May they be unharmed by

སླ་གེ་དང་། དྲུག་གིས་མི་ཚུགས་པར་གྱུར་ཅིག

MU-GE DANG / DUG-GI MI-TSUG-PAR GYUR-CHIG /
warfare, disease, Famine, and poison.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་ལེགས་པར་གྱུར་ཅིག

SEM-CHEN T'HAM-CHED DE-ZHING LEG-PAR GYUR-CHIG /
May all sentient beings enjoy happiness and well-being.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷུ་ལྷུ་ལོ་བ་བ་ཅུ་རྒྱུན་བུའི་མཚུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZHEN-YANG KUN-GA WO LU'I GYAL-PO BA-RU KYIN-BU'I CHU-LA CHAG-TSAL LO
Furthermore, Ananda, I prostrate to Naga king Lips like Myrobalan,

ལྷུ་འུལ་པོ་ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་ཚངས་ཆེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO TSANG-PA LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO TSANG-CHEN LA CHAG-TSAL LO
I prostrate to the Naga king Brahma. I prostrate to the Naga king Maha Brahma.

ལྷུ་འུལ་པོ་དབང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་ཉི་བའི་དབང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO WANG-PO LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO NYE-WA'I WANG-PO LA CHAG-TSAL LO
I prostrate to the Naga king Ishvara. I prostrate to the Naga king Upa-Ishvara.

ལྷུ་འུལ་པོ་རྒྱ་མཚོའི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་དུག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO GYA-TSO'I BU-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO DUG-MEDLA CHAG-TSAL LO
I prostrate to the Naga king Sagaraputra. I prostrate to the Naga king Poisonless.

ལྷུ་འུལ་པོ་མཚོ་ཆེན་གྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་ཚུ་སྲིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO TSO-CHEN GYI BU-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO CHU-SIN LA CHAG-TSAL LO
I prostrate to the Naga king Son of a Great Lake. I prostrate to the Naga king Makara.

ལྷུ་འུལ་པོ་མི་ཞུམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་ཉི་བར་མི་ཞུག་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO MI-ZHUM PA-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO NYE-WAR MI-ZHUM-PA LA CHAG-TSAL LO
I prostrate to the Naga king Aparajita. I prostrate to the Naga king Aparajita II.

ལྷུ་འུལ་པོ་རྩྭ་བས་ཀྱི་རྒྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་རླུ་རེངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO TOB-KYI GYU-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO KYA-RENG LA CHAG-TSAL LO
I prostrate to the Naga king Seed of Strength. I prostrate to the Naga king Aruni.

ལྷུ་འུལ་པོ་སོར་མོ་དུག་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་སྙིང་པོ་འགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO SOR-MO DRUG-PA LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO NYING-PO DRO-LA CHAG-TSAL LO
I prostrate to the Naga king Six-fingered. I prostrate to the Naga king Heart Being.

ལྷུ་འུལ་པོ་དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་འུལ་པོ་འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO PAL-ZANG-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO OD-PAL LA CHAG-TSAL LO
I prostrate to the Naga king Glorious Excellent [One]. I prostrate to the Naga king Glorious Light.

ལྷུ་འུལ་པོ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། ལྷུ་སྦྱོར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ།
LU'I GYAL-PO DE-NAM LA CHAG-TSAL NEY / GYU JOR-WA YON-DAG KHOR-DANG CHEY-PA NAM-LA /
Having prostrated to all these Naga kings, for all the alms-giving patrons together with their entire retinues,

རྩ་དང་སྲུ་བོ་དང་། ལོ་ཉེས་དང་། འབྲུག་པ་དང་། མཚོན་དང་། ཉན་དང་།
TSA-DANG MU-GE DANG / LO-NYE DANG / TRUG-PA DANG / TSON-DANG / NED-DANG /
may famine, bad harvest, quarreling, warfare, disease, and

ཚེ་ཐུང་བ་ཐམས་ཅད་ལས་བདེ་ཞིང་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག

TSE-T'HUNG-WA T'HAM-CHED LEY DE-ZHING YANG-WAR GYUR-CHIG /
having a short life be purified, and may there be happiness and well-being.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་པོ་ལྷུ་རྒྱལ་པོ་ཚུ་སྐྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZHEN-YANG KUN-GA PO / LU'I GYAL-PO CHU-KYE LA CHAG-TSAL LO /
Furthermore, Ananda, I prostrate to the Naga king Water-born.

ལྷུ་རྒྱལ་པོ་དགའ་རི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO GA-RE PAL-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Glorious Definitely Joyful.

ལྷུ་རྒྱལ་པོ་ལག་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO LAG-ZANG LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO RI-RAB DZIN-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Hastibhadra. I prostrate to the Naga king Holder of Mt. Meru.

ལྷུ་རྒྱལ་པོ་ཉི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་རྒྱལ་པོ་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO NYI-OD LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO DA-OD LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Sunlight. I prostrate to the Naga king Moonlight.

ལྷུ་རྒྱལ་པོ་བཟང་སྤྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་རྒྱལ་པོ་དར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO ZANG-DUD LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO DAR-WA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Purnabhadra. I prostrate to the Naga king Thriving.

ལྷུ་རྒྱལ་པོ་འབྲུག་སྒྲོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་རྒྱལ་པོ་གློག་འབྲིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO DRUG-DROG LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO LOG-JIN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Dragon's Roar. I prostrate to the Naga king Producer of Lightning.

ལྷུ་རྒྱལ་པོ་ཆར་འབབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་རྒྱལ་པོ་རྒྱས་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO CHAR-BEB LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO GYEV-JED LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Rainfall. I prostrate to the Naga king Apurana.

ལྷུ་རྒྱལ་པོ་དྲི་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་རྒྱལ་པོ་སྤྲོ་བས་ཆེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU-YI GYAL-PO DRI-MED-LA CHAG-TSHAL-LO / LU-YI GYAL-PO TOB-CHEN-LA CHAG-TSHAL-LO /
I prostrate to the Naga king Vimala. I prostrate to the Naga king Great Strength.

ལྷུ་རྒྱལ་པོ་ཕྱང་ལོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷུ་རྒྱལ་པོ་རི་དྲགས་ཀྱི་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO CHANG-LO CHEN-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO RI-DAG KYI GO-CHEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Braided One. I prostrate to the Naga king Deer-headed One.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གཅན་གཟན་གྱི་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO CHEN-ZEN GYI GO-CHEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Carnivore-headed One.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སང་གེའི་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO SENG-GE'I GO-CHEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Lion-headed One.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བ་ལང་གི་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO BA-LANG GI GO-CHEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Ox-headed One.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རླུ་ལ་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བྱའི་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO DRUL-GO CHEN-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO JA'I GO-CHEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Serpent-headed One. I prostrate to the Naga king Bird-headed One.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ནམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།
LU'I GYAL-PO NYA'I-GO CHEN-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO DE-NAM LA CHAG-TSAL NEY /
I prostrate to the Naga king Fish-headed One. Having prostrated to all these Naga kings, for all the

རྒྱ་སྤོང་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ནམས་ལ་དུས་དུས་སུ་འབྲུག་སྐྱོ་གས་པར་གྱུར་ཅིག
GYU JOR-WA YON-DAG KHOR-DANG CHEY-PA NAM-LA DU DU-SU DRUG-DRA DROG-PAR GYUR-CHIG /
alms-giving patrons together with their entire retinue, may there be timely sounding of the dragon's roar.

དུས་དུས་སུ་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག དུས་དུས་སུ་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པར་གྱུར་ཅིག
DU DU-SU CHAR-BEB PAR GYUR-CHIG / DU DU-SU DREY-BU MIN-PAR GYUR-CHIG /
May there be timely rainfall. May there be timely ripening of fruit.

བསྐྱེད་བ་དང་སྐྱོབ་པ་ཁོ་ནར་གྱུར་ཅིག
SUNG-WA-DANG KYOB-PA KHO-NAR GYUR-CHIG /
May they be guarded and protected in every way.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རི་བཀྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ZHEN-YANG KUN-GA WO LU'I GYAL-PO RI-TRA LA CHAG-TSAL LO /
Furthermore, Ananda, I prostrate to the Naga king Beautiful Mountain.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རླེ་བོ་འཚོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU'I GYAL-PO KYE-WO TSE-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Lakeborn.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྣ་ཚོགས་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མི་གཏོང་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO NA-TSOG DE-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO MI-TONG WA-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Various Classes. I prostrate to the Naga king Relentless.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བདང་རླང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྐྱ་ཆེན་སྒྲོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO TANG-ZUNG LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO DRA-CHEN DROG-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Muchilinda. I prostrate to the Naga king Emitting a Great Sound.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དྲག་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འབར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO TAG-JED LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO BAR-WA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Creator of Permanence. I prostrate to the Naga king Blazing.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྲིན་བྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སེར་སྣ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO SIN-BU LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO SER-NA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Rakshaputra. I prostrate to the Naga king Avaricious.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སླང་ཆེན་ཅལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དཀར་གསལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO LANG-CHEN TSAL-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO KAR-SAL LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Hastipinda. I prostrate to the Naga king White Light.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སེར་སྣ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཨེ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO SER-NA LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO E-LA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Avaricious. I prostrate to the Naga king Elepatra,

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དུང་འབྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དཀར་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO DUNG-DRA LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO KAR-PO LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Shankhamukha. I prostrate to the Naga king Anila.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ནག་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉི་ནག་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO NAG-PO LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO NYE-NAG PO-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Nila. I prostrate to the Naga king Very Black One.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO SED-MED KYI-BU LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO DA-WA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Narayana. I prostrate to the Naga king Moon.

ལྷ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་བཙལ་ནས།

LU-DE NAM-LA CHAG-TSAL-NEY /
Having prostrated to all these Nagas,

གྱུ་རྒྱུ་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཤུ་བ་དང་འབྲས་དང་།

GYU JOR-WA YON-DAG KHOR-DANG CHEY-PA NAM-LA SHU-WA DANG DREY-DANG /
for all the alms-giving patrons together with their entire retinues, may abscesses and skin tumors,

སྒང་ལྗོ་དང་། མཛེ་དང་པོལ་མིག་དང་། འབྲུམ་བྱ་དང་། གཙམ་དང་། དལ་རྒྱལ་དང་།

SANG-DO DANG / DZE-DANG P'HOL-MIG DANG / DRUM-BU DANG / CHONG-DANG / DAL-GAL DANG /
Balance[-weight] stone[-like tumors], Leprosy, eye[-like] ulcers, Pox, Cachexia, chronic diseases,

གཞང་འབྲུམ་དང་། ཁྲིང་མཛེ་དང་། མི་དབལ་དང་གྲོན་པ་དང་།

ZHANG-DRUM DANG / KHONG-DZE DANG / ME-WAL DANG / GYEN-PA DANG /
hemorrhoids, internal leprosy, tongue of flame [fiery itch], psoriasis,

སེམས་རྒྱུ་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག མེད་ཅིང་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག

SEM-GYU WA-LA SOG-PA NAM-NI ZHI-WAR GYUR-CHIG / MED-CHING JANG-WAR GYUR-CHIG /
unstable mind, and other such diseases be pacified. May they be annihilated and purified.

གནོད་པ་གང་གིས་ཀྱང་མི་རྩུགས་པར་གྱུར་ཅིག

NOD-PA GANG-GI KYANG MI-TSUG PAR GYUR-CHIG /
May all harm whatsoever be completely powerless.

གཞན་ཡང་ཀུན་དབལ་བོ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྐྱེག་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZHEN-YANG KUN-GA WO LU'I GYAL-PO GEG-JED LA CHAG-TSAL LO
Furthermore, Ananda, I prostrate to the Naga king Obstructor.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གཏུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO GAN-GA-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Ganges.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བཀྲ་ཤིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་ལེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO TRA-SHI LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO DE-LEN LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Auspicious. I prostrate to the Naga king Punjab.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གཙུག་ཕྱད་ལྷ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO TSUG-P'HUD DA-PA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Five-crowned One.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བྱང་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཤིང་ཏྲ་བཞིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO BUNG-WA LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO SHING-TA ZHIN-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Naga king Bee. I prostrate to the Naga king Chariot-like.

ལུ་ཀླུ་པོ་མེ་ལོང་གདོང་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO ME-LONG DONG-CHEN LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Naga king Mirror-headed. I prostrate to the Naga king Holder of Mt. Meru.

ལུ་ཀླུ་པོ་རི་རབ་འཛོལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ཀླུ་པོ་སིང་ལྗོང་ལྗོང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO RI-RAB DZIN-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO SENG-DENG DZIN-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Naga king Acacia-holder. I prostrate to the Naga king Hoop-holder.

ལུ་ཀླུ་པོ་མུ་ཁུད་འཛོལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ཀླུ་པོ་ཅག་གེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO MU-KYUD DZIN-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO CHAG-GE LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Naga king Small Portion Holder. I prostrate to the Naga king Gautama.

ལུ་ཀླུ་པོ་གོ་ལུ་ཏ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ཀླུ་པོ་ཡིད་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO GO-U TA-MA LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO YID-ZANG LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Naga king Excellent Intellect.

ལུ་ཀླུ་པོ་ཨ་ལུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ཀླུ་པོ་ལུ་ལུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO A-LU KA-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO HU-LU KA-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Naga king A-lu-ka. I prostrate to the Naga king Hu-lu-ka.

ལུ་ཀླུ་པོ་ཨེ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ཀླུ་པོ་ཞི་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO E-LA LA CHAG-TSAL-LO / LU'I GYAL-PO ZHI-WA LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Naga king Elepatra. I prostrate to the Naga king Peaceful.

ལུ་ཀླུ་པོ་ཐར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ཀླུ་པོ་དཀར་པོ་གཉིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO T'HAR-PA LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO KAR-PO NYI-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Naga king Freed. I prostrate to the Naga king Anila II.

ལུ་ཀླུ་པོ་ནག་པོ་གཉིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ཀླུ་པོ་སེར་པོ་གཉིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO NAG-PO NYI-LA CHAG-TSAL LO / LU'I GYAL-PO SER-PO NYI-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Naga king Black II. I prostrate to the Naga king Yellow II.

ལུ་ཀླུ་པོ་ཚུ་སྒྲིན་དུ་མ་བྲམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO CHU-SIN DU-MA TRAM-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Naga king Many-lined Makara.

ལུ་ཀླུ་པོ་རྒྱལ་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ལོན་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU'I GYAL-PO GYAL-RIG NAM-LA CHAG-TSAL LO / LU-LON RIG-NAM LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to all the raja caste Naga king. I prostrate to all the kshatriya caste nagas.

ལྷ་མངས་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་བྲམ་ཟེའི་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU-MANG RIG-NAM CHAG-TSAL LO / LU-DRAM ZE'I RIG-NAM LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to all the shudra caste Nagas. I prostrate to all the brahmin caste Nagas.

ལྷ་བྱོལ་སོང་གི་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
LU-JOL SONG-GI RIG-NAM LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to all the animal caste Nagas.

གཞན་ཡང་ཀུན་དབའ་བོ་ལྷའི་ལྷུ་པོ་བྱ་དང་བཅས་པ།
ZHEN-YANG KUN-GA WO LU'I GYAL-PO BU-DANG CHEY-PA /
Furthermore, Ananda, I prostrate to the Naga kings, their sons, and their attendants,

ཚ་བོ་དང་བཅས་པ། ལོ་ཁོར་གཡོག་དུ་བཅས་པ།
TSA-WO DANG CHEY-PA / KHOR-YOG TU CHEY-PA /
their grandsons and their attendants, along with their retainers,

སྤེ་དཔོན་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བས།
DE-PON DANG CHEY-PA NAM-LA CHAG-TSAL LO / LU-DE NAM-LA CHAG-TSAL WEY /
their generals, and all of their followers. Because of prostrating to all these Nagas,

ལྷ་སྦྱོར་བ་ཡོན་བདག་ལོ་ཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསད་པ་དང་།
GYU JOR-WA YON-DAG KHOR-DANG CHEY-PA NAM-KYI SED-PA DANG /
for all the alms-giving patrons together with their entire retainers,

བཅད་པ་དང་། བརྒྱུས་པ་དང་། རྟེན་པ་དང་། ལྷུས་པ་དང་། སྦྱོག་པ་དང་།
CHED-PA DANG / DUNG-WA DANG / TEL-WA DANG / TRU-PA DANG / LOG-PA DANG /
may our hunting, cutting, beating, boring holes, dividing apart,

མོས་པ་དང་། བཞོས་པ་དང་། བཀོས་པ་དང་། བལ་བ་དལ་།
MO-PA DANG / ZHO-PA DANG / KO-PA DANG / BAL-WA DANG /
digging, plowing, milking, hoeing, fleecing,

རྫོབ་ཤོབ་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ།
DZOB-SHOB JEY-PA T'HAM-CHED JANG-ZHING DAG-PAR GYUR-CHIG / T'HOL-ZHING SHAG-SO /
and lying, all be cleansed and purified. I deeply apologize and confess all this.

ཨོཾ་རྣ་ག་རྒྱུ་ཨ་རྣ་སྤྱ་ལྷ། ཨོཾ་རྣ་ག་རྒྱུ་ཨ་ལྷ་པན་ཏ་སྤྱ་ལྷ།
OM NAGA RAJA ANANTA SVAHA / OM NAGA RAJA UPANTA SVAHA /

ཨོཾ་རྣ་ག་རྒྱུ་ཨ་ལྷ་ཀ་སྤྱ་ལྷ། ཨོཾ་རྣ་ག་རྒྱུ་ཨ་ཀ་ར་ཀོ་ཏ་སྤྱ་ལྷ།
OM NAGA RAJA TASHAKA SVAHA / OM NAGA RAJA KARKOTA SVAHA /

ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ལྷ་ལི་ཀ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ལ་འན་ཏུ་སྐྱ་རྒྱ།
OM NAGA RAJA ULIKA SVAHA / OM NAGA RAJA ANANTA SVAHA /

ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་བ་སུ་ཀི་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ལྷ་ལི་ཀི་སྐྱ་རྒྱ།
OM NAGA RAJA BASUKI SVAHA / OM NAGA RAJA MULIKI SVAHA /

ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ཤང་ཀ་པུ་ལ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་བ་ན་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།
OM NAGA RAJA SHANG KAPALA SVAHA / OM NAGA RAJA PANAYE SVAHA /

ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ཀ་ན་ལེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་བ་བུ་ཏེ་སྐྱ་རྒྱ།
OM NAGA RAJA KANALE SVAHA / OM NAGA RAJA BABUTE SVAHA /

ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ལྷ་ལྷ་ལ་ཡ་ན་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ལྷ་ལ་རྩེ་ལྷ་ལ་ཏེ་སྐྱ་རྒྱ།
OM MURZING NAGA GAYUNA SVAHA / OM MURZING NAGA RAJA UGATE SVAHA /

ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ལྷ་ལ་མུ་ཚི་ཀི་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ལྷ་ལ་མུ་ཚི་ལ་ཤོ་སྐྱ་རྒྱ།
OM MURZING NAGA MUDZIKI SVAHA / OM MURZING NAGA MAJALA SHO SVAHA /

ཨོྲྎ་ལ་རྩེ་ལྷ་ལ་པུ་ཤ་ན་ཡི་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་ལ་ཏུ་ན་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།
OM MURZING NAGA PRASHANAYE SVAHA / NAGA GARUNAYE SVAHA /

ལྷ་ལ་དུ་ཀ་རི་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་ཤོ་ན་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་མུ་ཚི་ལ་ཤོ་སྐྱ་རྒྱ།
NAGA DUKARI SVAHA / NAGA SHONA SVAHA / NAGA MADZALASHO SVAHA /

ལྷ་ལ་པུ་ཤོ་ན་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་ཀུ་རུ་ཆི་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་དུ་ཀ་རི་སྐྱ་རྒྱ།
NAGA TRASHONA SVAHA / NAGA KURUNI SVAHA / NAGA DUKARI SVAHA /

ལྷ་ལ་མུ་ཏུ་ཆི་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་དེ་བ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་ལ་ཡུ་སྐྱ་རྒྱ།
NAGA MARUNI SVAHA / NAGA DEWAYA SVAHA / NAGA GAYU SVAHA /

ལྷ་ལ་བྱ་ལ་ཚི་ཡུ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་བ་ཡུ་ན་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་རྩེ་ལ་ཡུ་སྐྱ་རྒྱ།
NAGA BHANDZAYU SVAHA / NAGA BAYUNA SVAHA / NAGA RAGSHAYU SVAHA /

ལྷ་ལ་ར་ཚ་ཡུ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་དེ་བ་ཡུ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་རྩེ་ལ་ཡུ་སྐྱ་རྒྱ།
NAGA RATSAYU SVAHA / NAGA DEWAYU SVAHA / NAGA RADZAYU SVAHA /

ལྷ་ལ་ན་ཏེ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ལ་རྩེ་དེ་བ་ཡུ་སྐྱ་རྒྱ།
NAGA NATE SVAHA / NAGA RAJA DEWAYU SVAHA /

རྩི་ལྷོ་བོ་ནོཾ

DZA HUNG BAM HO

ནཱ་ཇ་རྩེ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ནཱ་ཇ་རྩེ་ན་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ནཱ་ཇ་རྩེ་ཤ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

NAGA RAJAYE SVAHA / NAGA RAJA NAYE SVAHA / NAGA RAG SHAYE SVAHA /

ནཱ་ཇ་ཡུ་ན་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ནཱ་ཇ་ཡུ་པ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ནཱ་ཇ་ག་ན་གུ་དེ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

NAGA YUNAYE SVAHA / NAGA UPAYE SVAHA / NAGA GHANA GUDEYE SVAHA /

ཨོྩ་ནཱ་ཇ་རྩེ་ཨ་ནན་ཏ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྩ་ནཱ་ཇ་རྩེ་ཨ་ནན་ཏ་སྐྱ་རྒྱ།

OM NAGA RAJA ANANTA SVAHA / OM NAGA RAJA UNANTA SVAHA /

ནཱ་ཇ་རྩེ་ཡུ་པ་ན་ཏ་སྐྱ་རྒྱ། ནཱ་ཇ་རྩེ་ཏ་ཇ་ནན་སྐྱ་རྒྱ།

NAGA RAJA UPANTANA SVAHA / NAGA RAJA TAKNAN SVAHA /

ནཱ་ཇ་རྩེ་ཀ་ར་ཀོ་ར་སྐྱ་རྒྱ། ནཱ་ཇ་རྩེ་ཨུ་ལི་ཀ་སྐྱ་རྒྱ།

NAGA RAJA KARKOTA SVAHA / NAGA RAJA ULIKA SVAHA /

ནཱ་ཇ་རྩེ་བ་སྐྱ་ཀི་སྐྱ་རྒྱ། ནཱ་ཇ་རྩེ་ཨུ་ལི་ཀ་སྐྱ་རྒྱ།

NAGA RAJA BASUKI SVAHA / NAGA RAJA MULIKA SVAHA /

ནཱ་ཇ་རྩེ་ཤ་ང་ཀ་ལ་སྐྱ་རྒྱ། ནཱ་ཇ་ཀི་ལི་ཀི་ལི་སྐྱ་རྒྱ།

NAGA RAJA SHANGKALA SVAHA / NAGA KILI KILI SVAHA /

མི་ལི་མི་ལི་སྐྱ་རྒྱ། ཅི་ལི་ཅི་ལི་སྐྱ་རྒྱ། རྩ་ལ་རྩ་ལ་སྐྱ་རྒྱ། པ་ཏ་པ་ཏ་སྐྱ་རྒྱ།

MILI MILI SVAHA / TSILI TSILI SVAHA / DZALA DZALA SVAHA / PATA PATA SVAHA /

དྭ་མ་དྭ་མ་སྐྱ་རྒྱ། དྭ་ར་དྭ་ར་སྐྱ་རྒྱ། ཀུ་དི་ཀུ་དི་སྐྱ་རྒྱ། ཉ་ར་ཉ་ར་སྐྱ་རྒྱ།

DHAMA DHAMA SVAHA / DHARA DHARA SVAHA / KUTI KUTI SVAHA / HARA HARA SVAHA /

ཏ་ར་ཏ་ར་སྐྱ་རྒྱ། ཏ་ལ་ཏ་ལ་སྐྱ་རྒྱ། ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ་སྐྱ་རྒྱ། སི་དི་སི་དི་སྐྱ་རྒྱ།

TARA TARA SVAHA / HALA HALA SVAHA / HULU HULU SVAHA / SITI SITI SVAHA /

སྐྱ་དི་སྐྱ་དི་སྐྱ་རྒྱ། ནཱ་ཇ་གུ་རུ་གུ་རུ་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་གེ་དེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་ར་དེ་སྐྱ་རྒྱ།

SWATI SWATI SVAHA / NAGA GURU GURU SVAHA / AGETE SVAHA / ARATE SVAHA /

མ་ར་ཉེ་སྐྱ་རྒྱ། བ་ད་ཉེ་སྐྱ་རྒྱ། ཡམ་པ་ར་སྐྱ་རྒྱ། །ཤ་བ་དེ་སྐྱ་རྒྱ། ཏུ་རི་ཏུ་རི་སྐྱ་རྒྱ།
MARATE SVAHA / BADANE SVAHA / APARA SVAHA / SHAWADE SVAHA / TURI TURI
SVAHA /

བུ་རེ་བུ་རེ་སྐྱ་རྒྱ། ཏུ་ཙེ་ཏུ་ཙེ་སྐྱ་རྒྱ།
BURE BURE SVAHA / HUTSE HUTSE SVAHA /

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷའི་གྲུལ་པོ་རྣམས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།
ZHEN-YANG KUN-GA WO / LU'I GYAL-PO NAM-LA CHAG-TSAL LO /
Furthermore, Ananda, I prostrate to all the Naga kings.

ལུ་ཙི་དང་སྐྱ་མ་གྲིས་གསོ་བ་ནི་འདི་ལྗ་སྟེ། ཐང་ལོ་དང་སྐྱུག་ལོ་དང་།
LU-TSI DANG MEN-GYI SO-WA NI DI-TA TE / T'HANG-LO DANG NYUG-LO DANG /
By offering Musk and leaves of wild plants and sprouts, the pattern of colors of a peacock feather,

མ་བྲའི་མདོངས་དང་། ཟེ་ར་དཀར་ནག་དང་། ལྷུལ་གྱི་ལྷགས་པ་དང་།
MA-JA'I DONG-DANG / ZI-RA KAR-NAG DANG / TRUL-GYI PAG-PA DANG /
white and black cumin seed, snakeskin,

དབང་པོ་ལག་པ་དང་། ཏུ་སྐྱ་སྐྱེ་སྐྱོ་དང་། ལྗ་ཉི་པ་ལ་དང་།
WANG-PO LAG-PA DANG / CHU-SIN DER-MO DANG / DZA-TI P'HA-LA DANG /
fragrant orchid, crocodile claws, myrobalan,

སྤང་སྤོ་དང་། ལྷ་མཚོའི་སྐྱ་བ་དང་། ཡུ་པལ་ངོན་པོ་དང་།
PANG-PO DANG / GYA-TSO'I BU-WA DANG / UT-PAL NGON-PO DANG /
spikenard, cuttlefish bone, blue lotus,

ལྷ་མཚལ་ལྷོག་ལ་དང་། ཏུང་པོ་མདོག་བཟང་དང་། ལུ་གུལ་དཀར་པོ་དང་།
GYA-TSAL CHOG-LA DANG / DUNG-P'HOR DOG-ZANG DANG / GU-GUL KAR-PO DANG /
vermillion from Chogla Pass, excellently colored conch, frankincense,

སྤིང་ཞོ་ཤ་དང་། ལྷ་གོ་ས་ཞོ་ཤ་དང་། མཁལ་མ་ཞོ་ཤ་དང་།
NYING-ZHO-SHA DANG / LA-GOR ZHO-SHA DANG / KHAL-MA ZHO-SHA DANG /
Himalayan ambarella fruit, elva climber, cowhage,

སྐྱ་ཤེལ་ཙེ་དང་། ཏུ་དག་དང་། དོ་གྲུས་བྱ་བལ་མ་དང་།
PU-SHEL TSE-DANG / CHU-DAG DANG / DO-GYU JA-BAL MA-DANG /
amber spike, calamus, stone medicine,

བ་དམར་མའི་འོ་མ་དང་། ར་དཀར་མའི་འོ་མ་དང་། རྒྱ་བ་སྤུམ་པ་དང་།

BA-MAR MO'I O-MA DANG / RA-KAR MO'I O-MA DANG / NA-GA PU-PA DANG /
red cow's milk, white goat's milk, Ayahuma flower,

རྒྱ་བ་གེ་སར་དང་། ཉིལ་དཀར་ནག་དང་། ག་བུར་དང་།

NA-GA GE-SAR DANG / TIL-KAR NAG-DANG / GA-BUR DANG /
nagkesar, white and black sesame seeds, camphor,

གུར་གུམ་དང་། ཅན་དན་དཀར་པོ་དང་། ཅན་དན་སྨྲ་བ་པོ་དང་།

GUR-GUM DANG / TSEN-DEN KAR-PO DANG / TSEN-DEN MUG-PO DANG /
saffron, white sandalwood, reddish brown sandalwood,

ཀ་ར་བུ་རམ་དང་། སྤང་ཅི་ལ་སོགས་པ་དེ་རྣམས་ནི་ཀླ་རྣམས་ལ་གསོས་སུ་ཡུལ་བས།

KA-RA BU-RAM DANG / DRANG-TSI LA SOG-PA DE-NAM NI-LU NAM-LA SO-SU P'HUL-WEY /
sugar and molasses, honey, and all sorts of other things to nourish all these Nagas;

ཀླ་ཐམས་ཅད་མི་ཟད་པའི་གཏེར་དང་ལྡན་ནས། མིག་གིས་མཐོང་ན་གཟུགས་སྤྱུག་པར་གྱུར་ཅིག

LU T'HAM-CHED MI-ZED-PA'I TER-DANG DEN-NEY / MIG-GI T'HONG-NA ZUG DUG-PAR GYUR-CHIG /
from the inexhaustible treasures all the Nagas possess, may all forms seen by their eyes be pleasing.

ན་བས་ཐོས་ན་སྒྲ་སྟན་པར་གྱུར་ཅིག རྣམས་ཚོར་ན་དྲི་ཞིང་པར་གྱུར་ཅིག

NA-WEY T'HO-NA DRA-NYEN PAR GYUR-CHIG / NEY-TSOR NA-DRI ZHING-PAR GYUR-CHIG /
May all sounds heard by their ears be pleasant. May all smells smelled by their nose be delicious.

ལྗེས་ཚོར་ན་རོ་མངར་བར་གྱུར་ཅིག ལུས་ཀྱིས་ཚོར་ན་རེག་བྱ་འཇམ་པར་གྱུར་ཅིག

CHEY-TSOR NA-RO NGAR-WAR GYUR-CHIG / LU-KYI TSHOR-NA REG-JA JAM-PAR GYUR-CHIG /
May all tastes experienced by their tongues be sweet. May all touch felt by their bodies be soft.

ཡིད་ཀྱིས་ཚོར་ན་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པའི་སྐལ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

YID-KYI TSOR-NA P'HUN-SUM TSOG-PA'I KAL-WA DANG-DEN PAR GYUR-CHIG /
May all Their mental experiences be sublimely fortunate.

ཅི་སྒྲན་གྱི་བྱ་བྱེད་ཐམས་ཅད་ཡུལ་བས།

TSI-MEN GYI JE-DRAG T'HAM-CHED P'HUL-WEY /
By offering all these specific healing medicinals,

གྱུ་སྦྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་རླུང་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་།

GYU-JOR YON-DAG KHOR-DANG CHEY-PA NAM-LA LUNG-LEY GYUR-PA'I NED-DANG /
may all diseases of the alms-giving patrons and all their retinues due to wind,

མགྲིས་པ་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་། བད་ཀན་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དལ།

TRI-PA LEY GYUR-PA'I NED-DANG / BED-KEN LEY GYUR-PA'I NED-DANG /
diseases due to bile, diseases due to phlegm.

ལུས་པ་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་། ནད་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

DU-PA LEY GYUR-PA'I NED-DANG / NED-ZHI GYA-TSA ZHI-LEY T'HAR-WAR GYUR-CHIG /
diseases due to a combination of these, may we be freed from all the 404 diseases.

སློན་པ་དང་དབང་པོ་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག

LO-NO BA-DANG WANG-PO SAL-WAR GYUR-CHIG /
And may our minds and senses be clear.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷུང་གྲུལ་པོ་ནམས་ལ་སློན་ལམ་དུ་གསོལ་བ་ནི་འདི་རྒྱུ་དོ།

ZHEN-YANG KUN-GA WO LU'I GYAL-PO NAM-LA MON-LAM DU-SOL WA NI-DI KED-DO /
Furthermore, Ananda, Having prayed this aspiration in these words to all the Naga kings,

ཀུན་དགའ་བོ་ལྷུང་གྲུལ་པོ་ལ་སོགས་པ་ནམས་ཀྱི་རྒྱ་དང་ཁ་སྐྱ་བྲིགས་པ་ནི་ཐང་ལོ་དང་སྐྱུག་ལོས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

KUN-GA WO LU'I GYAL-PO SOG-PA NAM-KYI TRA-DANG KHA-PU DREG-PA NI T'HANG-LO DANG NYUG-
LO SO-WAR GYUR-CHIG /

Ananda, may the shaving of head and facial hair of all Naga kings be cured by leaves of wild plants and sprouts.

ལྷུང་མིག་བཅར་བ་ནི་ཟེ་ར་དཀར་ནག་གིས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU'I MIG-CHAR WAR-NI ZI-RA KAR-NAG GI SO-PAR GYUR-CHIG /
May the Nagas' loss of eyes be cured by white and black cumin.

ལྷུང་མདོག་ཉམས་པ་ནི་མ་བྱའི་མདོངས་ཀྱིས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU'I DOG-NYAM PA-NI MA-JA'I DONG-KYI SO-PAR GYUR-CHIG /
May the Nagas' faded complexions be cured by the pattern of colors of a peacock feather.

ལྷུང་ལྗངས་པ་ཉམས་པ་ནི་སྐྱུལ་གྱི་ལྗངས་པས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU'I PAG-PA NYAM-PA NI DRUL-GYI PAG-PEY SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' skin be cured by snakeskin.

ལྷུང་ཡན་ལག་ཉམས་པ་ནི་དབང་པོ་ལག་པས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU'I YEN-LAG NYAM-PA NI WANG-PO LAG-PEY SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' limbs be cured by field orchid.

ལྷུང་སོར་མོ་ཉམས་པ་ནི་ཚུ་སྲིན་སྒྲིབ་མོས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU'I SOR-MO NYAM-PA NI CHU-SIN DER-MO SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' fingers be cured by crocodile claws.

ལྷུ་འི་རྒྱུ་ས་པ་ཉམས་པ་ནི་དོ་རྒྱུ་ས་བྱ་བལ་མས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག
LU'I GYU-PA NYAM-PA NI DO-GYU JA-BAL MEY SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' sinews be cured by stone medicine.

ལྷུ་འི་རྒྱུ་ས་ཉམས་པ་ནི་རས་སྐད་དམར་པོ་དང་སྤྱུ་ཤེལ་ཅིས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག
LU'I CHU-GYU NYAM-PA-NI REY-KUD MAR-PO DANG PU-SHEL TSE SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' ligaments be cured by red cotton thread and amber tips.

ལྷུ་འི་རུས་པ་ཉམས་པ་ནི་དུང་ཕོར་མདོག་བཟང་གིས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག
LU'I RU-PA NYAM-PA NI DUNG-P'HOR DOG-ZANG GI SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' bones be cured by excellently colored conch shell.

ལྷུ་འི་བྲག་ཉམས་པ་ནི་རྒྱ་མཚལ་དམར་པོས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག
LU'I TRAG-NYAM PA-NI GYA-TSAL MAR-PO SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' blood be cured by vermillion.

ལྷུ་འི་དབུགས་ཉམས་པ་ནི་རྫོ་ཉི་མ་ལ་དང་། ཅི་ཤུ་དག་དང་སྤང་སྤོས་ཀྱི་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག
LU'I UG-NYAM PA-NI DZA-TI P'HA-LA DANG / TSI-SHU DAG-DANG PANG-PO KYI SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' breath be cured by myrobalan, calamus, and spikenard.

ལྷུ་འི་ཁ་རྒྱུ་ཉམས་པ་ནི་རྒྱ་མཚོའི་བླ་བས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག
LU'I KHA-CHU NYAM-PA NI GYA-TSO'I BU-BEY SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' saliva be cured by cuttlefish bone.

ལྷུ་འི་ལྗེ་ཉམས་པ་ནི་ལྷུ་ལྷོ་ལ་སྤོན་པོས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག
LU'I CHE-NYAM PA-NI UT-PAL NGON-PO SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' tongue be cured by blue lotus.

ལྷུ་འི་ཤ་ཉམས་པ་ནི་གླ་གོར་ཞོ་ཤ་དང་རྒྱ་ག་ཤུས་པས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག
LU'I SHA-NYAM PA-NI LA-GOR ZHO-SHA DANG NA-GA PU-PEY SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration of the Nagas' flesh be cured by elva climber and ayahuma [flower].

ལྷུ་འི་སྤིང་ཉམས་པ་ནི་སྤིང་ཞོ་ཤས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག
LU'I NYING-NYAM PA-NI NYING-ZHO SHAY SO-PAR GYUR-CHIG /
May the degeneration in the Nagas' hearts be cured by Himalayan ambarella.

ལྷུ་འི་ནང་ཁྲོལ་ཉམས་པ་ནི་རྒྱ་ག་གི་སར་དང་།
LU'I NANG-TRUL NYAM-PA NI NA-GA GE-SAR DANG /
May the degeneration of the Nagas' intestines and internal organs be cured by Indian rose chestnut.

དྲིལ་དཀར་ནག་དང་། ག་བྱར་དང་། བྱར་བྱུམ་དལ་། ཅན་དན་དང་། ཀ་ར་བྱ་རྩ་གྲིས་གསོས་པར་བྱར་ཅིག

TIL-KAR NAG-DANG / GA-BUR DANG / GUR-GUM DANG / TSEN-DEN DANG / KA-RA BU-RAM-GYI SO-PAR GYUR-CHIG /

white and black sesame seed, camphor, saffron, sandalwood, and sugar.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷུ་འུལ་པོ་ལོ་ཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་མཚོན་མགོན་གྱི་བྱ་བྱ་གསལ་ཅད་ལྷུ་བ་
ནི་འབྲས་བུ་ཆགས་པའི་ཤིང་དང་།

ZHEN-YANG KUN-GA WO LU'I GYAL-PO KHOR-DANG CHEY-PA NAM-LA CHOD-DRON GYI JE-DRAG T'HAM-CHED P'HUL-WA NI DREY-BU CHAG-PA'I-SHING DANG /

Furthermore, Ananda, by offering to all the Naga kings and their attendants and retainues an offering feast of all the following:

དྲི་བསྟང་ཆགས་པའི་ཤིང་དང་། མི་དོག་ཆགས་པའི་ཤིང་དང་།

DRI-SUNG CHAG-PA'I SHING-DANG / ME-TOG CHAG-PA'I SHING-DANG /

Trees bearing fruit, fragrant trees,

ལོ་འདབ་ཆགས་པའི་ཤིང་དང་། ཀུ་མུ་ཏ་དང་། ཉ་ལོ་དང་། སྤང་གྱུན་དང་།

LO-DAB CHAG-PA'I SHING-DANG / KU-MU TA-DANG / HA-LO DANG / PANG-GYEN DANG /

flowering trees, trees with all their foliage, night lily, hollyhock,

གྱ་སྤོས་དང་། སྤང་སྤོས་དང་། བོད་འབྲུ་དང་། མེན་འབྲུ་དང་། དར་དང་།

GYA-PO DANG / PANG-PO DANG / BOD-DRU DANG / MON-DRU DANG / DAR-DANG /

whitish gentian, valerian, spikenard, tibetan barley, Mon barley, silk and satin,

ཟ་ལོག་དང་། གཟུགས་བརྟན་སྒྲ་ཚོགས་དང་། རོག་སྤོན་དང་། བཤོས་གཙང་དང་།

ZA-OG DANG / ZUG-NYEN NA-TSOG DANG / BOG-NGON DANG / SHO-TSANG DANG /

silk brocade, various images, ngognon tormas, pure edibles,

སྤྱན་གཟིགས་དང་། རྐྱེ་འཕང་དང་། དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་དང་།

JEN-ZIG DANG / KYE-P'HANG DANG / KAR-SUM NGAR-SUM DANG /

pleasing objects to the sight, kyapong wood, and the three whites and the three sweets;

མཚོན་ཡོན་གསལ་ཅད་ལྷུ་བས། ལྷ་རྣམས་ལོངས་སྤྱོད་སྒྲ་ཚོགས་དང་ལྷན་པར་བྱར་ཅིག

CHOD-YON T'HAM-CHED P'HUL-WEY / LU-NAM LONG-JOD NA-TSOG DANG-DEN PAR GYUR-CHIG /

by offering these, may both the patrons and the priest be endowed by the Nagas with many different kinds of wealth.

ལྷ་འོད་དང་ཁ་དོག་དང་ལྷན་པར་བྱར་ཅིག ལྷ་གཟི་བརྗིད་དང་ལྷན་པར་བྱར་ཅིག

LU-OD DANG KHA-DOG DANG DEN-PAR GYUR-CHIG / LU-ZI JID-DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /

May they be endowed by the Nagas with radiance and a good complexion. May they be endowed by the Nagas with magnificence.

གྲགས་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག ལྷོ་བས་དང་བྱ་ལོར་འཕེལ་བར་གྱུར་ཅིག

DRAG-PA DANG DEN-PAR GYUR-CHIG / TOB-DANG BU-KHOR P'HEL-WAR GYUR-CHIG /
May they be endowed with fame. May their strength, children, and retinue increase.

ལྷ་ལོང་བ་རྣམས་མིག་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག འོན་པ་རྣམས་སྒྲ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-LONG WA-NAM MIG-DANG DEN-PAR GYUR-CHIG / ON-PA NAM-DRA T'HO-PAR GYUR-CHIG /
May all the blind be endowed by the Nagas with sight. May all the deaf be endowed with hearing.

ལྷོ་གས་པ་རྣམས་ཟས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག དབུལ་པོ་རྣམས་ནོར་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

TOG-PA NAM ZEY-DANG DEN-PAR GYUR-CHIG / UL-PO NAM-NOR DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /
May all the hungry be endowed with food. May all the poor be endowed with riches.

བྱེས་པ་རྣམས་ཡུལ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག ལྷ་ནམ་མཁའ་ལྗིང་གི་འཛིགས་པ་དང་།

CHEY-PA NAM-YUL DANG DEN-PAR GYUR-CHIG / LU-NAM KHA-DING GI JIG-PA DANG /
May all strangers be endowed with country. May all the Nagas' fear of Garudas,

བྱ་ལྷུང་གི་འཛིགས་པ་དང་། མིས་འཛིགས་པ་དང་། ལུས་འཛིགས་པ་དང་། དགྲས་འཛིགས་པ་དང་།

JA-KYUNG GI JIG-PA DANG / ME JIG-PA DANG / CHU JIG-PA DANG / DREY JIG-PA DANG /
may their fear of eagles, may their fear of fire, may their fear of water, may their fear of enemies,

ཚོས་ཀུན་གྱིས་འཛིགས་པ་དང་། ལྷ་བྱེ་ཚན་གྱིས་འཛིགས་པ་དང་།

CHOM KUN-GYI JIG-PA DANG / LU-JE TSEN-GYI JIG-PA DANG /
may their fear of robbers, may the Nagas' fear of hot sand --

འཛིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག

JIG-PA DE-DAG T'HAM-CHED LEY DROL-WAR GYUR-CHIG /
may they be freed from all these fears.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་ཅི་ཤིང་གི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་ལུལ་བས།

ZHEN-YANG KUN-GA WO LU'I GYAL-PO NAM-LA TSI-SHING GI JE-DRAG T'HAM-CHED P'HUL-WEY /
Furthermore, Ananda, to the kings of the Nagas, all the variety of aromatic plants are offered.

ཤིང་གཉན་བཅད་པའི་བྱ་ལོན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བར་གྱུར་ཅིག

SHING-NYEN CHED-PA'I BU-LON T'HAM-CHED KHOR-WAR GYUR-CHIG /
By making this offering, may the debts of cutting down the trees of the forest spirits be cleared away.

མེ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་ལུལ་བས། ལྷ་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

ME-TOG NA-TSOG P'HUL-WEY / LU LONG-CHOD SAM-GYI MI-KYAB-PA DANG-DEN-PAR GYUR-CHIG /
By offering an abundance of flowers, may the Nagas be endowed with inconceivable enjoyments

གྱུ་སྐྱོར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱང་གཟུགས་སྐྱབ་པ་དང་།

GYU JOR-WA YON-DAG KHOR-DANG CHEY-PA NAM-KYANG ZUG-DUG PA-DANG /

and may the patrons who offer wealth and abundance along with their kin become resplendent, elegant,

མཛེས་པ་དང་། ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བཟང་བར་གྱུར་ཅིག

DZEY-PA DANG / YID-DU ONG-ZHING ZANG-WAR GYUR-CHIG /

and beautiful, delightful to see, and of excellent character.

ལོངས་སྐྱོད་ཀྱི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་སྤུལ་བས། མི་ཟད་པའི་གཏོར་དང་ལྗན་པར་གྱུར་ཅིག

LONG-CHOD KYI JEY-DRAG T'HAM-CHED P'HUL-WEY / MI ZED-PA'I TER-DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /

By offering every variety of enjoyments, may inexhaustible treasures be obtained.

སྐྱུན་གྱི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་སྤུལ་བས།

MEN-GYI JEY-DRAG T'HAM-CHED P'HUL-WEY /

By offering every variety of medicine,

རྐྱུང་མཁྲིས་བད་ཀན་དང་འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

LUNG-TRI BED-KEN DANG DU-WA NAM-ZHI'I NED-LEY T'HAR-WAR GYUR-CHIG /

may beings be free from illnesses stemming from imbalances of the elements and imbalances of wind, bile, and phlegm.

འབྲུའི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་སྤུལ་བས། བཅའ་དང་མུ་གེ་དང་།

DRU'I JEY-DRAG T'HAM-CHED P'HUL-WEY / TSA-DANG MU-GE DANG /

By offering every variety of grain, may all sufferings related to famine,

ལོ་ཉེས་ཀྱི་སྐྱབ་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

LO NYE-KYI DUG-NGEL T'HAM-CHED LEY T'HAR-WAR GYUR-CHIG /

poor harvest years, and all agricultural disease be eliminated.

རིན་པོ་ཆེ་སྐྱེད་བྱུ་སྤུལ་བས། སྐྱོག་སྤྲོ་བ་དང་། ཚེ་རིང་བ་དང་། དབང་དང་ལྗན་པར་གྱུར་ཅིག

RIN-PO CHE NA-GU P'HUL-WEY / SOG-SA WA-DANG / TSE-RING WA-DANG / WANG-DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /

By offering every type of precious substance, may beings have stable vital life-force, a long life, and strength.

བཤོས་གཙང་སྤུལ་བས་མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག་ལ་ལོངས་སྐྱོད་པར་གྱུར་ཅིག

SHO-TSANG P'HUL-WEY MA-MO PA'I LO-TOG LA LONG-CHOD PAR GYUR-CHIG /

By offering clean feast substances, may harvests be enjoyed free of toil.

དར་ཟབ་དང་སྐྱུལ་མ་ཐམས་ཅད་སྤུལ་བས།

DAR-ZAB DANG NAL-MA T'HAM-CHED P'HUL-WEY /

By offering all excellent silk and textiles, may all variety of attire be enjoyed.

གོས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་ལ་ལོངས་སྤོང་པར་གྱུར་ཅིག

GO-KYI JE-DRAG T'HAM-CHEDE LA LONG-CHOD PAR GYUR-CHIG /
By giving every kind of material things.

རང་རྩིང་གི་སྦྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡུལ་བས། མི་ནད་དང་སྦྱགས་ནད་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ཆན་པར་གྱུར་ཅིག

ZANG-ZING GI JIN-PA T'HAM-CHEDE P'HUL-WEY MI-NED DANG CHUG-NED T'HAM-CHEDE GYUN-CHEDE
PAR GYUR-CHIG /
may the continuation of all human and animal diseases end.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་མཐུན་པའི་གསུང་སྤོང་བ་ནི།

ZHEN-YANG KUN-GA WO LU'I GYAL-PO NAM-LA T'HAL-SHAG SU SOL-WA NI /
Furthermore, Ananda, one should pray to the Naga kings, offering confession for negativity committed.

དེང་གི་རྒྱ་སྦྱར་བ་ཡོན་བདག་པོ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ཚེ་རབས་དང་པོ་ཐོག་མཐུན་མེད་པ་ནས།

DENG-GI GYU-JOR WA YON-DAG P'HO-MO NAM-KYI TSE-RAB DANG-PO T'HOG-T'HA MED-PA NEY /
The male and female householders of today who offer alms, from their first birth dating back to beginningless
time up until the end times of today--the final epoch--

ཐ་མའི་དུས་མཐུན་འདི་ཡན་ཆད་དུ།

T'HA-MA'I DU-T'HAM DI-YIN CHED-DU /
whatever actions that have been committed in conflict with the magnificent enlightened heart;

ལྷ་གཉན་ཞིང་བྱིན་ཆེ་བའི་སྦྱགས་དང་འགའ་བའི་ལས་ཅི་བགྱིས་པ།

LU-NYEN ZHING-JIN CHE-WA'I T'HUG-DANG GAL-WA'I LEY CHI-GYI PA /
actions that disrupt the Nagas and Nyen such as

ཤིང་གཉན་བཅད་པ་དང་། རྒྱལ་གཉན་འཕྲུས་པ་དང་། རོ་གཉན་སྤོང་བ་དང་།

SHING-NYEN CHED-PA DANG / NAG-NYEN TRU-PA DANG / BO-NYEN LOG-PA DANG /
chopping down tree Nyen, disturbing forest Nyen, turning over rock Nyen,

བྲག་གཉན་བྱལ་བ་དང་། གོར་མ་པ་འོང་ལ་མེ་དང་བརྩོགས་བརྒྱབ་པ་དང་།

DRAG-NYEN HRAL-WA DANG / GOR-MA P'HA-ONG LA ME-DANG TSOGE GYAB-PA DANG /
chipping away at cliff Nyen, exploding boulders,

རི་གཉན་ལ་ཁུས་བཏབ་པ་དང་། མཚོ་གཉན་ལ་དུག་བཏབ་པ་དང་།

RI-NYEN LA KHU-TAB PA DANG / TSO-NYEN LA DUG-TAB PA-DANG /
extracting the vital essence of mountain Nyen, poisoning the waters of lake Nyen,

ལྷ་ཤིང་བྲ་མ་བྲེགས་པ་དང་། ལྷ་བྱ་ངང་པ་རྩི་ལ་བརྩུང་བ་དང་།

LU-SHING DRA-MA DREG-PA DANG / LU-JA NGANG-PA NYI-LA ZUNG-WA DANG /
cutting down the Naga's caragana tree, ensnaring swans, the Naga bird, in traps and so forth,

སྐྱལ་ཚང་མང་པོ་སྐྱམ་ལ་བཏོན་པ་དང་། སྤྲིག་པའི་རྩ་ཕོག་པ་དང་།

BAL-CHONG MANG-PO KAM-LA TON-PA DANG / DIG-PA'I RA-P'HOG-PA DANG /
taking many frogs and tadpoles out onto dry land, striking scorpions,

སྐྱལ་གྱི་སྐྱོད་པ་བཅད་པ་དང་། ཉའི་ལྗོ་བ་བྲས་པ་དང་།

DRUL-GYI KED-PA CHED-PA DANG / NYA'I TO-WA DRA-PA DANG /
cutting the wastes of snakes, gouging out the stomachs of fish,

སྐྱལ་པའི་ཡན་ལག་བྲེགས་པ་དང་། ལྷའི་ཕོ་བྲང་བཞིག་པ་དང་།

BAL-PA'I YEN-LAG DREG-PA DANG / LU'I P'HO-DRANG SHIG-PA DANG /
shearing the limbs of frogs, destroying the palaces of Nagas,

འབྲིང་མོ་ཡུལ་དུ་བཏོན་པ་དང་། གཤོང་མོ་རྫིང་དུ་བསྐྱེལ་བ་དང་།

TRED-MO YUR-DU TOD-PA DANG / SHONG-MO DZING-DU KYIL-WA DANG /
digging canals into natural flows, damming valleys into reservoirs,

ཚུ་མིག་གཉན་པོ་བསྐྱབས་པ་དང་། ལྷ་ལ་གནོད་འགལ་ཅི་བགྲིས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ།

CHU-MIG NYEN-PO SUB-PA DANG / LU-LA NOD-GAL CHI-GYI PA T'HAM-CHED T'HOL-ZHING SHAG-SO /
obliterating healthy springs; every single harm against Nagas ever committed, I openly admit and apologize for.

ལྷ་བསྐྱོལ་བ་དང་། འཕྲོགས་པ་དང་།

LU NOL-WA DANG / TROG-PA DANG /
Whatever interference, plundering,

རྫོབ་ཤོབ་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག

DZOB-SHOB JEY-PA T'HAM-CHED T'HOL-ZHING SHAG-SO JANG-ZHING DAG-PAR GYUR-CHIG /
falsity and pretense committed against the Nagas, I openly admit and apologize for.
I pray all such acts are cleansed and purified.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷའི་གྲུལ་པོ་རྣམས་ལ་འབྲིན་ལས་དང་།

ZHEN-YANG KUN-GA WO LU'I GYAL-PO NAM-LA TRIN-LEY DANG /
Furthermore Ananda, offer verses in melodious, welcoming tones of supplication that cause the Naga kings to
act.

སྙན་བསྐྱུན་དུ་གསོལ་བའི་མདོ་ནི་དེང་གི་ཡོན་བདག་པོ་མོ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བརྩུང་བ་དང་།

NYEN NYUN-DU SOL-WA'I DO-NI DENG-GI YON-DAG P'HO-MO NAM-LA YONG-SU ZUNG-WA DANG /
May they perfectly care for and protect the male and female householders of today who offer alms.

ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པ་དང་། ཞི་བ་དང་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག

YONG-SU KYAB-PA DANG / ZHI-WA DANG DE-LEG SU GYUR-CHIG /
May peace and auspicious well-being prevail.

གཞན་ཡང་ནད་ཀྱི་བསྐལ་པ་དང་། འཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་དང་།

ZHEN-YANG NED-KYI KAL-PA DANG / TSON-GYI KAL-PA DANG /

May beings be free from all misfortunes such as those related to disease, weapons, hunger, thirst, and poisons.

སྲུ་གཞི་བསྐལ་པ་དང་། དུག་གི་བསྐལ་པ་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

MU-GE'I KAL-PA DANG / DUG-GI KAL-PA-LEY T'HAR-WAR GYUR-CHIG /

I pray to You that all fear be eliminated, such as the fear of mistreatment by kings,

གཞན་ཡང་རྒྱལ་པོས་འཛིགས་པ་དང་། ཚོམ་ཀུན་གྱིས་འཛིགས་པ་དང་།

ZHEN-YANG GYAL-PO JIG-PA DANG / CHOM KUN-GYI JIG-PA DANG /

the fear of robbers and thieves, the fear of swords and weapons,

མཚོན་གྱིས་འཛིགས་པ་དང་། མུ་གེས་འཛིགས་པ་དང་། ས་གཡོ་བས་འཛིགས་པ་དང་།

TSON-GYI JIG-PA DANG / MU-GEY JIG-PA DANG / SA YO-WEY JIG-PA DANG /

the fear of hunger and thirst, the fear of earthquakes and natural disasters,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཚི་བས་འཛིགས་པ་དང་། འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྦྱལ་དུ་གསོལ་ལོ།

DU-MA YIN-PAR CHI-WEY JIG-PA DANG / JIG-PA T'HAM-CHED LEY DRAL-DU SOL-LO /

and fear of untimely death. May every form of fear be eliminated.

གཞན་ཡང་ཀུན་དབའ་བོ། རླུང་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་།

ZHEN-YANG KUN-GA WO / LUNG-LEY GYUR-PA'I NED-DANG /

Furthermore, Ananda, May all be free from illness arising from wind,

མཁྲིས་པ་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་། བད་ཀན་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་།

TRI-PA LEY GYUR-PA'I NED-DANG / BED-KEN LEY GYUR-PA'I NED-DANG /

illness arising from bile, illness arising from phlegm,

འདུས་པ་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་། ནད་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

DU-PA LEY GYUR-PA'I NED-DANG / NED-ZHI GYA-TSA ZHI-LEY T'HAR-WAR GYUR-CHIG /

and illness arising from their combining together. May all be free from every one of the 404 kinds of illness.

གཞན་ཡང་རྩུ་འཕྲུལ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག འོད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

ZHEN-YANG DZU-TRUL DANG-DEN PAR GYUR-CHIG / OD-DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /

Likewise, may miraculous powers be obtained. May I be radiant.

ཁ་དོག་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག ལོངས་སྤོད་འཕེལ་བར་གྱུར་ཅིག

KHA-DOG DANG DEN-PAR GYUR-CHIG / LONG-CHOD P'HEL-WAR GYUR-CHIG /

May my complexion be colorful. May my wealth increase.

བྱ་ལོ་ཁོ་ལ་ལོ་ལ་བར་གྱུར་ཅིག ལོ་ལྷུགས་དྲག་དུ་ལེགས་པར་གྱུར་ཅིག

BU-KHOR PHEL-WAR GYUR-CHIG / LO-CHUG TAG-TU LEG-PAR GYUR-CHIG /
May my sons and retinue increase. May crops and livestock always be excellent.

གནོད་བྱིད་ཀྱི་དབྱ་དབྱུང་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་མཛད་དུ་གསོལ་ལོ།

NOD-JED KYI DRA-PUNG T'HAM-CHED JOM-PAR DZED-DU SOL-LO
I pray that all bands of malevolent enemies be vanquished.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷུ་ལྷི་ནད་དུ་གྱུར་པ།

ZHEN-YANG KUN-GA WO / LU-YI NED-DU GYUR-PA /
Furthermore, Ananda, I pray that all Naga illnesses such as

ཤུ་བ་དང་། མཛེ་དང་། ཐོལ་མིག་དང་། འབྲུམ་བྱ་དང་། སྲང་རྩོ་དང་།

SHU-WA DANG / DZE-DANG / P'HOL-MIG DANG / DRUM-BU DANG / SANG-DO DANG /
skin ulcers, leprosy, boils, pox, sang do,

བསྐྱུང་བ་དང་། དལ་གྲུལ་དང་། ཞ་བོ་དང་། གྲུམ་བྱ་དང་།

NYUNG-WA DANG / DAL-GAL DANG / ZHA-WO DANG / DRUM-DU DANG /
aching, fainting spells, paralysis, arthritis,

སེམས་སྐྱུ་བ་ནམས་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ་ལོ།

SEM GYU-WA NAM-ZHI ZHING MED-PAR DZED-DU SOL-LO
and mental illnesses be pacified and eliminated.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་ལྷུ་ལྷི་རྒྱལ་པོ་ནམས་ཀྱིས་དུས་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་པར་གྱུར་ཅིག

ZHEN-YANG KUN-GA WO / LU'I GYAL-PO NAM-KYI DU-DU SU CHAR-BEB PAR GYUR-CHIG /
Furthermore Ananda, may the Naga kings make rain fall at its appropriate time.

དུས་དུས་སུ་གློག་འབྱིན་པར་གྱུར་ཅིག དུས་དུས་སུ་སྐྱོ་འབྱིན་པར་གྱུར་ཅིག

DU DU-SU LOG-JIN PAR GYUR-CHIG / DU-DU SU DRA-JIN PAR GYUR-CHIG /
May lightning occur at its appropriate time. May thunder occur at its appropriate time.

དུས་དུས་སུ་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པར་གྱུར་ཅིག ལོ་ལྷུགས་དྲག་དུ་ལེགས་པར་གྱུར་ཅིག

DU-DU SU DREY-BU MIN-PAR GYUR-CHIG / LO-CHUG TAG-TU LEG-PAR GYUR-CHIG /
May fruits ripen at their appropriate time. May crops and cattle always be good.

མི་ནད་སྐྱུགས་ནད་ཐམས་ཅད་རྒྱན་ཆད་པར་གྱུར་ཅིག

MI-NED CHUG-NED T'HAM-CHED GYUN CHED-PAR GYUR-CHIG /
May diseases of humans and cattle all be interrupted.

ལྷ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་གསུམ། འིང་ལ་མི་གནས་གང་ཡང་མེད།

LHA-DANG LU-DANG MI-DANG SUM / SHING-LA MI-NEY GANG-YANG-MED /
All three; Gods, Nagas, and humans --there are none that do not depend on trees.

ལྷའི་གནས་ཀྱང་འིང་ལ་གནས། རོ་འིང་ལྷའི་གནས་ཀྱང་ཡིན།

LU'I NEY-KYANG SHING-LA NEY / DO-SHING LU'I NEY-KYANG YIN /
Thus the existence of Nagas also depends on trees, and not just trees but also stone.

ལྷུ་འིང་བྲ་མའི་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལྷའི་ཕོ་མཆིན་ནད་ནམས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-SHING DRA-MA'I NA-LA DRO-TSA NA / LU'I P'HO-CHIN NED-NAM SO-PAR GYUR-CHIG /
By the Nagas smelling caragana wood, may all stomach and liver diseases of the Nagas be cured.

ལྷུ་འིང་ཤུག་པའི་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལྷའི་ནད་རིགས་དགུ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-SHING SHUG-PA'I NA-LA DRO-TSA NA / LU'I-NED RIG-GU SO GYUR-CHIG /
By the Nagas smelling juniper wood, may the nine kinds of diseases of the Nagas be cured.

ལྷུ་འིང་སེ་བའི་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལྷའི་སྒོད་ན་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-SHING SE-WA'I NA-LA DRO-TSA NA / LU'I TOD-NA WA-SO GYUR-CHIG /
By the Nagas smelling silky rose wood, may the illness of the upper body of the Nagas be cured.

ལྷུ་འིང་རླེར་བའི་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལྷའི་མཁྲིས་པའི་ནད་ནམས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-SHING KYER-WA'I NA-LA DRO-TSA NA / LU'I TRI-PA'I NED-NAM SO-GYUR CHIG /
By the Nagas smelling lodh wood, may all the bile diseases of the Nagas be cured.

ལྷུ་འིང་ལྷང་མའི་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལྷ་གྲུལ་བུམ་གྱི་ནད་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-SHING CHANG-MA'I NA-LA DRO-TSA NA / LU-DRUL BUM-GYI NED-SO GYUR-CHIG /
By the Nagas smelling willow wood, may Kumbhanda diseases of the Nagas be cured.

ལྷུ་འིང་རྒྱ་ལྷང་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལྷ་གག་པའི་ནད་ནམས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-SHING GYA-CHANG NA-LA DRO-TSA NA / LU-GAG PA'I NED-NAM SO-GYUR CHIG /
By the Nagas smelling weeping willow wood, may all swollen throat diseases be cured.

ལྷུ་འིང་སྐང་ཤད་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལྷ་བརྒྱད་ཅིང་འི་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-SHING NYANG-SHAD NA-LA DRO-TSA-NA / LU NAD-CHING SHI-WA SO-GYUR-CHIG /
By the Nagas smelling Nyangshay wood, may Nagas' wounds and death be cured.

ལྷུ་འིང་རྩྭ་པའི་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལྷ་ཐབ་ཀྱིས་བརྗོལ་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-SHING TAG-PA'I NA-LA DRO-TSA NA / LU T'HAB-KYI NOL-WA SO-GYUR CHIG /
By the Nagas smelling birch wood, may the Nagas' burns from stoves be cured.

ལུ་ཤིང་ལྗོན་པའི་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལུ་མགོ་བོ་ན་བ་གསོས་གུར་ཅིག

LU-SHING JON-PA'I NA-LA DRO-TSA NA / LU GO-WO NA-WA SO-GYUR CHIG /
By the Nagas smelling fruit tree wood, may Naga illness of the head be cured.

ལུ་ཤིང་རྐྱེར་པའི་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལུ་ཡན་ལག་ན་བ་གསོས་གུར་ཅིག

LU-SHING KYER-PA'I NA-LA DRO-TSA NA / LU YEN-LAG NA-WA SO-GYUR CHIG /
By the Nagas smelling lodh, may Naga disease of the limbs be cured.

ལུ་ཤིང་རྒྱར་བྱའོ་བཟང་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལུ་ཡུག་ལུམ་དྲལ་ན་བ་གསོས་གུར་ཅིག

LU-SHING JAR-BU LO-ZANG NA-LA DRO-TSA NA / LU-TRUG CHAM-DREL NA-WA SO-GYUR CHIG /
By the Nagas smelling Jarbulozang wood, may children's, consorts', and retinue's illness be cured.

ལུ་ཤིང་ལང་ཀང་རྣམ་ལ་བྲོས་ཅ་ན། ལུ་འི་ཀང་རུས་ན་བ་གསོས་གུར་ཅིག

LU-SHING LANG-KANG NA-LA DRO-TSA NA / LU'I KANG-RU NA-WA SO-GYUR CHIG /
By the Nagas smelling Indian cyperus wood, may illness of the foot bones be cured.

ལུ་ཤིང་སང་མའི་རྣམ་ལ་བྲོ་ཅ་ན། ལུ་འི་སྤུན་ལོང་བ་གསོས་གུར་ཅིག

LU-SHING NANG-MA'I NA-LA DRO-TSA NA / LU'I-JEN LONG-WA SO-GYUR CHIG /
By the Nagas smelling shade tree wood, may the blindness of the Nagas be cured.

ལུ་ཤིང་གི་ཡོན་མེ་དེ་ལྟར་ཆེ་ཤི། དེ་ལྟར་ལུ་རྣམས་ཤིང་ལ་གནས་གུར་ཅིག

LU-SHING GI YON-NA DE-TAR CHE-TE / DE-TAR LU-NAM SHING-LA NEY-GYUR CHIG /
By making the gift of this large number of woods to the Nagas, may the all the Nagas abide in these trees.

ལུ་རྣམས་རྟེན་དང་ལྗན་གུར་ཅིག ལུ་བཀྲག་དང་ལྗན་གུར་ཅིག

LU-NAM TEN-DANG DEN-GYUR CHIG / LU-TRAG DANG-DEN GYUR-CHIG /
May these become the support of all the Nagas. May the Nagas be endowed with dazzling brightness.

ལུ་མཐུ་སྤོབས་དང་ལྗན་གུར་ཅིག ལུ་གཟི་བརྗིད་དང་ལྗན་གུར་ཅིག

LU-T'HU T'HOB-DANG DEN-GYUR CHIG / LU-ZI JID-DANG DEN-GYUR CHIG /
May the Nagas be endowed with ability and power. May the Nagas be endowed with magnificence.

ལུ་རྣམས་ལོངས་སྤོད་ལུན་སུམ་ཚོགས་བ་དང་ལྗན་པར་གུར་ཅིག

LU-NAM LONG-CHOD P'HUN-SUM TSOG-PA DANG-DEN PAR-GYUR CHIG /
May the Nagas be endowed with wealth and all good things.

ཚོག་སྤོན་དང་གཟུགས་བརྟན་དང་། བཤོས་གཙང་ལུལ་བས།

BOG-NGON DANG ZUG-NYEN DANG / SHO-TSANG P'HUL-WEY /
By offering them enhancements and representations as well as food,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ་ཆར་བཞིན་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

SEM-CHEN NAM-LA DOD-PA'I YON-TEN NGA-CHAR ZHIN-DU BAB-PAR GYUR-CHIG /
may the five desirable sense qualities descend like rain on all sentient beings.

དེ་ལྟར་གྲུ་མཉེས་ནས་མ་ཐུ་དང་དབང་ཐང་ནི་ཡོན་བདག་གིས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

DE-TAR LU-NYE NEY-MA T'HU-DANG WANG-T'HANG NI YON-DAG GI T'HOB-PAR GYUR-CHIG /
Thus, by pleasing the Nagas, may the patrons obtain power and charisma.

གྲུ་བདག་ལ་འགོ་ཞིང་གོགས་དང་སྐྱབས་སུ་མཛད་དུ་གསོལ།

LU DAG-LA GO-ZHING DROG-DANG KYAB-SU DZED-DU SOL /
I pray that the Naga lords make a support and refuge of these chief trees.

བཤོས་གཙང་དང་མདའ་ནི་གྲུ་བཙན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ། ཚོག་ཕྱེ་དང་།

SHO-TSANG DANG DA-NI LU-TSEN NAM-LA BUL-LO / TSIG-CHE DANG /
I offer pure food and arrows to all the Nagas and Tsen. I offer roasted flour

ཤིང་ཞོགས་ནི་གྲུ་སྲིན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ། ལུ་ཡ་ནི་མི་བགྲི་རུ་སེམས་ཅན་འབྲོང་གི་བུ།

SHING-ZHOG NI LU-SIN NAM-LA BUL-LO / HU-YA NI-MI GYI-RU SEM-CHEN DRONG-GI BU /
and wood chips to all the Nagas and Rakshasas. Offspring of wild yak, these sentient beings not sounding
“hu-ya;”

ལུ་ལུ་ནི་མི་བགྲི་རུ་དུང་འགོ་དྲེ་བུ། ཤོ་ཤོ་ནི་མི་བགྲི་རུ་བྱོལ་སོང་གླང་གི་བུ།

HU-KYU NI-MI GYI-RU DUD-DRO TA'I-BU / SHO-SHO NI-MI-GYI RU JOL-SONG LANG-GI BU /
animals, colts and foals, these animals not neighing “huk-yu;” beasts of burden, calves not mooing “sho-sho;”

ཐར་ཡང་ནི་མི་བགྲི་རུ་བྱོལ་སོང་གནག་གི་བུ། བསུ་བསུ་ནི་མི་བགྲི་རུ་བྱོལ་སོང་སྐྱལ་གྲི་བུ།

T'HAR-YANG NI-MI GYI-RU JOL-SONG NAG-GI BU / SU-SU NI-MI GYI-RU JOL-SONG DRUL-GYI BU /
other young livestock, these beasts of burden not sounding “thar-yang;” young snakes, these animals not
hissing “su-su;” I prostrate to you.

བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། བྱིད་ལ་མཚོད་ཡོན་འབྲུལ་ལོ།

KYED-LA CHAG-TSAL-LO / KYED-LA CHOD-YON BUL-LO /
I make offerings to you.

རིན་ཆེན་ཅི་སྣེན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གྲུ་ལོང་བ་རྣམས་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

RIN-CHEN TSI-MEN NA-TSOG-KYI LU-LONG WA-NAM T'HONG-WAR GYUR-CHIG /
May the blind Nagas see by the various precious medicinal elixirs.

གྲུ་ཞ་བོ་རྣམས་རངས་པར་གྱུར་ཅིག འཐོང་བོ་རྣམས་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག

LU ZHA-WO NAM-RANG PAR GYUR-CHIG / T'HENG-PO NAM DRO-WAR GYUR-CHIG /
May the lame Nagas rejoice. May all the crippled walk.

འོན་པ་རྣམས་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག སྙིང་ཇེ་ཇུང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

ON-PA NAM T'HO-PAR GYUR-CHIG / NYING-JE JANG-CHUB KYI SEM-DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /
May all the deaf hear, and may all be endowed with compassion and Bodhicitta.

ལུ་ཀྱལ་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚོའོ།

LU'I GYAL-PO KHOR-DANG CHEY-PA NAM-LA KYAB-SU CHI-O /
I take refuge in all the Naga kings, their retinues and attendants.

སྲིད་པའི་གཉན་ཇེ་གོང་སྤོན་ཅན་དང་།

SID-PA'I NYEN-JE GONG-NGON CHEN-DANG /
I prostrate to the worldly Nyen, honorable lords, past and present as well as

སྲིད་པའི་གཉན་ཁྲ་འབྲམས་སྣོང་སླེབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SID-PA'I NYEN-TRA JAM-TONG LEB-LA CHAG-TSAL LO /
to the vast array of thousands of multi-colored worldly Nyen who will come in the future.

གཉན་དག་འདུལ་གཤེད་མགོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་དག་འདུལ་ས་འགྲིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-DRA DUL-SHED GON-LA CHAG-TSAL-LO / NYEN-DRA DUL-SA DRING-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Nyen, The Protector, Conqueror and Opponent of Enemies. I prostrate to the Nyen Who
Conquers and Takes the Land of Enemies.

གཉན་ལྷ་ཚོ་ཐོག་འབེབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་ཇེ་བཙན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-LHA TSA-THOG BEB-LA CHAG-TSAL-LO / NYEN-JE TSEN-PO LA CHAG-TSAL-LO /
I prostrate to the Nyen, God of the Tsha tribe, Direct Entry to Understanding. I prostrate to the Nyen, Majestic
Ruler.

གཉན་སྣོང་འབྲམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་འཕྲུལ་ཆེན་སྣོང་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-TONG JAM-LA CHAG-TSAL LO / NYEN-TRUL CHEN-TONG DUL-LA CHAG-TSHAL LO /
I prostrate to the Nyen, Vastness. I prostrate to the Nyen, Great Magician, Subduer of Thousands.

གཉན་འཕྲོ་བ་ཀུན་འདུལ་སྲིད་པའི་ཇོ་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN TRO-WA KUN-DUL SID-PA'I JO-WO LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Nyen, Lord of Existence, Who Subdues all Emanations.,.

གཉན་ཁྲོ་བོ་བདུད་འབེབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་ཚོ་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN TRO-WO DUD-BEB LA CHAG-TSAL LO / NYEN TSA-GYAL WA-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Nyen, Wrathful One Who Brings Down Maras. I prostrate to the Nyen, King of the Tsha
tribe.

གཉན་བདུད་ཚོ་ཁོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་ཟེ་ཐུབ་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN DUD-TSA TRO-CHOG LA CHAG-TSAL LO / NYEN JI-T'HUB GYAL-PO LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Nyen, Mara of the Tsha tribe, Supremely Wrathful One. I prostrate to the Nyen, Adept of Zi Ling.

གཉན་ཡུལ་ཇི་བཙན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་བླ་སྤོང་ཡུལ་ཇི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN YUL-JE TSEN-PO LA CHAG-TSAL LO / NYEN TRA-TONG YUL-JE LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Nyen, Mighty Ruler of the Country. I prostrate to the Nyen, Thousand-colored Ruler of Countries.

གཉན་འཕྲོ་བ་ཙེ་དགུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་མི་ལུས་ཤུ་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN TRO-WA TSE-GUL LA CHAG-TSAL LO / NYEN MI-LU SHA-GO CHEN-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Nyen, Emanating Nine Mercies. I prostrate to the Nyen, Human-bodied But Deer-headed One.

གཉན་མི་ལུས་དྲེད་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་མི་ལུས་དྲ་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN MI-LU DRED-GO CHEN-LA CHAG-TSAL LO / NYEN MI-LU TA-GO CHEN-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Nyen, Human-bodied But Bear-headed One. I prostrate to the Nyen, Human-bodied But Horse-headed One.

མགོན་གཉན་རྒྱན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དྲང་སྤོང་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GON-NYEN GÜN-PA LA CHAG-TSAL LO / DRANG-SONG GYAL-WA LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to Lord Nyen, the Vintner. I prostrate to The King of Rishis.

གཉན་སུམ་ཐོད་དེ་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་མི་མགོན་དཀར་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-SUM T'HOD-DE GYAL-WA LA CHAG-TSAL LO / NYEN MI-GON KAR-PO LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to King Over the Three Classes of Nyen. I prostrate to White Protectors of Humans.

གཉན་བྲོ་བོ་དུང་རྫོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་བྲི་ལ་སེར་ཁྲག་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN TRO-WO DUNG-KYONG LA CHAG-TSAL LO / NYEN JI-LA SER-TRAG CHEN-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Nyen, Wrathful Conch Protector. I prostrate to the Nyen, Yellow-blooded Cat.

གཉན་བྱུབ་པ་དང་ལྡན་པ་བྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་དཀར་ནག་གཉིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN DRUB-PA DANG-DEN PA KYOD-LA CHAG-TSAL LO / NYEN KAR-NAG NYI-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Nyen, Endowed with Siddhi. I prostrate to the two Nyen, Both White & Black.

གཉན་བུམ་པ་དགུ་གསོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་བྲེད་པ་ལེ་དགུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN BUM-PA DRA-SOL LA CHAG-TSAL LO / NYEN JED-PA LE GU-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the Nyen, Enemy-consuming Vase. I prostrate to the Nyen, He Who Makes Nine Sections.

གཉན་མཐུ་སྤོབས་དང་ལྡན་པ་བྲིད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN T'HU-TOB DANG-DEN PA KYED-NAM LA CHAG-THAL LO /

I prostrate to all those Nyen endowed with power and strength.

ས་བདག་གི་རྒྱལ་པོ་པན་ཏ་ཀས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SA-DAG GI GYAL-PO PEN-TA KEY-LA CHAG-TSAL LO /

I prostrate to the King of the Lords of Earth, Pantakay.

ས་བདག་སྐྱབས་གི་རྒྱུ་ལ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SA-DAG TAG-GI KANG-PA CHEN-LA CHAG-TSAL-LO / SHAR CHOG-KYI SA-DAG NAM-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Lord of the Earth, He Who Has Tiger's Feet. I prostrate to all the Lords of the Earth of the eastern direction.

ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལྷ་ཕྱོགས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LHO CHOG-KYI SA-DAG NAM-LA CHAG-TSAL LO / NUB CHOG-KYI SA-DAG NAM-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to all the Lords of the Earth of the southern direction. I prostrate to all the Lords of the Earth of the western direction.

བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དབུས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JANG CHOG-KYI SA-DAG NAM-LA CHAG-TSAL LO / U-KYI SA-DAG NAM-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to all the Lords of the Earth of the northern direction. I prostrate to all the Lords of the Earth of the center.

ས་བདག་གི་རྒྱལ་པོ་སྣང་བྱི་བཙན་ལྷེས་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SA-DAG GI GYAL-PO TONG-TRI TSEN-DEM BU-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the King of the Lords of the Earth, Thousand-throne Tsen.

གཉན་གྱི་བཙུན་མོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྤོན་ལི་བྱིན་འཕྲུལ་གྱི་རྒྱལ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-GYI TSUN-MO NAM-LA CHAG-TSAL LO / MEN-LI JIN-TRUL GYI GYAL-MO LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Queens of the Nyen. I prostrate to the Queen who Emanates Medicine Splendor.

ལྷ་ཟ་གང་དྲེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཕྲུལ་ཟ་ལྷེས་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LHA ZA-GANG DREG-LA CHAG-TSAL LO / TRUL-ZA DEM-BU LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to haughty Bon Gods. I prostrate to the Bon Goddess Dembu.

བདུད་ཟ་འཕྲུལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལུ་ཟ་ཐོག་མོ་ཤེལ་མོ་དཀར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DUD-ZA TRUL-MA LA CHAG-TSAL LO / LU-ZA YID-MO LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Deceptive Female Bon Demon. I prostrate to the Bon Naga Mind Mother.

གཉན་གྱི་ལྷུ་མ་མོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-GYI CHAM-MO NAM-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to all the royal consorts of the Nyen.

གཉན་གྱི་བྱུང་མེད་དུང་གི་རལ་པ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-GYI BUD-MED DUNG-GI RAL-PA-CHEN NAM-LA CHAG-TSHAL-LO /
I prostrate to all the conch-colored females of the Nyen of the island of Ralpachan.

གཉན་གྱི་བྱུང་མེད་ནག་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-GYI BUD-MED NAG-MO LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to all the black females of the Nyen.

གཉན་ཟ་ཐོག་མོ་ཤེལ་མོ་དཀར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་ཟ་ཐོག་ཡ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-ZA T'HOG-MO SHEL-MO KAR-LA CHAG-TSAL LO / NYEN-ZA T'HOG-YA MA-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Bon Nyen females and white crystal females. I prostrate to Bon Nyen Yamas.

གཉན་ཟ་ལི་བྱིན་འོད་དེ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་ཟ་ག་གསེར་མོ་ཐང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-ZA LI-JIN OD-DE MA-LA CHAG-TSAL LO / NYEN-ZA GA-SER MO-T'HANG LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Bon Nyen, Shining Female. I prostrate to the Bon Nyen, Silver and Gold Plain.

གཉན་ཟ་དཀར་མོ་བྲག་ས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་ཟ་དཀར་མོ་ཤེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-ZA KAR-MO TRAG-MA LA CHAG-TSAL LO / NYEN-ZA KAR-MO SHEL-MA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Bon Nyen, White Lady. I prostrate to the Bon Nyen females and crystal females.

གཉན་ཟ་འཕྲུལ་མ་དཔེ་མདོག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-ZA TRUL-MA SER-DOG MA-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Bon Nyen magical females and golden-colored females.

གཉན་ཟ་གཡུ་དྲིང་ལ་མ་མོ་ཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-ZA YU-TING LA MA-MO SHEG-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Bon Nyen, Dark Turquoise and Mamo Dispute.

གཉན་ཟ་ཉོས་མ་གསེར་ཅན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཉན་ཟ་ག་ཤགས་ཐོག་འབེབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-ZA HO-MA SER-CHEN MA-LA CHAG-TSAL LO / NYEN-ZA SHAG-T'HOG BEB-PA LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Bon Nyen, Possessing Gold. I prostrate to the Bon Nyen, Confession.

གཉན་གྱི་བུ་མོ་སྤོང་འདུལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-GYI BU-MO TONG-DUL MA-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Nyen maiden who subdue thousands.

གཉན་གྱི་བུ་མོ་བདུད་རྩི་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། བཀའ་ལ་བདག་ས་པའི་བུ་མོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-GYI BU-MO DUD-TSI MA-LA CHAG-TSAL LO / KA-LA TAG-PA'I BU-MO NAM-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Nyen maiden, Lady Amrita. I prostrate to all the maidens who issue commands.

གཉན་གྱི་བུ་མོ་སྤོང་མཚོག་ལག་མོ་རྩེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYEN-GYI BU-MO TONG-CHOG LAG-MO TSE-LA CHAG-TSAL LO /
I prostrate to the Nyen maiden, Thousand Supreme Lagmo.

གཉན་གྱི་ལྷ་ས་དྲལ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་གི་དབྲ་བགོགས་རྣམས་འདུལ་དུ་གསོལ།

NYEN-GYI CHAM-DREL KYED-NAM KYI DAG-GI DRA-GEG NAM-DUL DU-SOL /
I pray to all you Nyen with your consorts and retinues to subdue all [my/our] enemies and obstructors.

འདི་བྲིས་ཤིང་བཀྲགས་པ་ཙམ་གྱིས་ཀླུ་འཛིན་མཛེ་དང་།

DI DRI-SHING LAG-PA TSAM-GYI LU'I-NED DZED-DANG /
By merely writing or reading this, the Nagas' disease of leprosy,

ལྷོག་ཡམས་དང་། སྲང་ཏོ་དང་། ཀླུ་འཛིན་ལ་དང་། ས་བདག་གི་དལ་དང་།

LHOQ-MEY DANG / SANG-DO DANG / LU'I-DAL DANG / SA-DAG GI DAL-DANG /
Malignant sores and epidemics, Balance-weight stone-like tumors, Nagas' chronic diseases, chronic diseases of the Lords of the Earth,

གཉན་དང་ཐབ་དང་། གཞིབ་དང་། ཁོན་དང་། ལྷོ་བུར་གྱི་ནད་དང་།

NYEN-DANG T'HAB-DANG / ZHAB-DANG / KHON-DANG / LO-BUR GYI NED-DANG /
Nyen and Hearth Gods, burns, grudges, diseases of circumstance,

ཤིང་གཉན་བཅད་པ་དང་། ས་གཉན་བཀོས་པ་དང་།

SHING-NYEN CHED-PA DANG / SA-NYEN KO-PA DANG /
diseases due to wood Nyen having been cut, earth Nyen having been gouged,

དོ་གཉན་སློབས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཞོག་ཅིག ལྟུང་ཅིག

DO-NYEN LOG-PA DE-DAG T'HAM-CHED DOG-CHIG / GYUR-CHIG /
and stone Nyen having been turned upside down all be averted and transformed!

གཟུགས་ཅན་གྱི་དབྲ་དང་གཟུགས་མེད་ཀྱི་བགོགས་རྣམས་བཞོག་ཅིག

ZUG-CHEN GYI DRA-DANG ZUG-MED KYI GEG-NAM DOG-CHIG
May all the enemies who have form and the obstructors who lack form be averted!

གཞན་ཡང་དངས་ལ་གནས་པ་ནི་དཀར་ཅོ། གཡའ་ལ་གནས་པ་ནི་སྤོལ།

ZHEN-YANG GANG-LA NEY-PA NI KAR-RO / YA-LA NEY-PA NI NGA-O /
Further, you who abide in the snow mountains and are white; you who abide in slate and are blue;

ནགས་ལ་གནས་པ་ནི་ནག་གོ། ལུ་མ་ལ་གནས་པ་ནི་དཀར་ཅོ།

NAG-LA NEY-PA NI NAG-GO / LU-MA LA NEY-PA NI KAR-RO /
you who abide in forests and are black; you who abide in swampy pools and are white;

ཚུ་མིག་ལ་གནས་པ་ནི་སེར་ཅོ། ལུ་སྐམ་པོ་ནི་བྲེ་བུ་མདའ་སློབ་དང་།

CHU-MIG LA NEY-PA NI SER-RO / LU-KAM PO NI-DRE BU DA-DRO DANG /
you who abide in springs and are golden; skinny, emaciated Nagas; you who abide in measuring cups; fletchings;

ཤུ་གུ་དང་། ཤིང་མགོ་ལིང་དང་། གཡའ་དང་། གྲམ་བུ་དང་།

SHU-GU DANG / SHING-GO LING-DANG / YA-DANG / DRAM-BU DANG /
paper, tree branches, slate mountains, river banks,

གུང་བང་ཅན་དང་། ས་བོང་རང་རོང་དང་།

GUNG-WAR CHEN-DANG / P'HA-BONG RANG-RONG DANG /
mountain slopes, and rocky grounds;

མཚན་མ་ཅན་ལ་གནས་པ་བྱིད་རྣམས་ལ་ཞུ་བ་གསོལ་ལོ། བྱིད་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་ལོ།

TSEN-MA CHEN-LA NEY-PA KYED NAM-LA ZHU-WA SOL-LO / KYED NAM-LA CHOD-PA BUL-LO /
I beseech and pray to You who abide in all these places with specific characteristics. To all of You I make offerings.

རིན་ཚེན་ཅི་སྐྱེན་སྐྱོ་ཚོགས་ཀྱིས། ལོང་བ་རྣམས་གཟུགས་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

RIN-CHEN TSI-MEN NA-TSOG KYI / LONG-WA NAM-ZUG T'HONG-WAR GYUR-CHIG /
By various precious medicinal elixirs, may all the blind see forms.

འོན་པ་རྣམས་སྐྱོ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག ཞ་བོ་རྣམས་རངས་པར་གྱུར་ཅིག

ON-PA NAM-DRA T'HO-PAR GYUR-CHIG / ZHA-WO NAM-RANG PAR GYUR-CHIG /
May all the deaf hear sounds. May all the crippled rejoice.

འཐིང་བོ་རྣམས་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག འུམས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

T'HENG-MO NAM DRO-WAR GYUR-CHIG / JAM-PA DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /
May all the lame walk. May they be endowed with love.

མཐུ་སྐྱོབས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག ལུ་སྐྱེན་སྐྱོ་ཚོགས་ཀྱིས་དྲི་ཞིམ་པ་དང་།

T'HU-TOB DANG DEN-PAR GYUR-CHIG / LU-MEN NA-TSOG KYI DRI-ZHIM PA-DANG /
May they be endowed with power and strength. May a continuous rain of fragrance of the

བདུད་ཅིའི་ཆར་རྒྱུན་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག བདེ་བའི་ལོངས་སྐྱོད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

DUD-TSI'I CHAR-GYUN BAB-PAR GYUR-CHIG / DE-WA'I LONG-CHOD DANG-DEN PAR GYUR-CHIG /
Nagas' various medicines and amrita fall. May I be endowed with the wealth of bliss.

ལུ་རྣམས་འཇིགས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག བདེ་བའི་གནས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

LU-NAM ZIG-PA DANG DREL-WAR GYUR-CHIG / DE-WA'I NEY-DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /
May all the Nagas be separated from fear. May they be endowed with an abode of bliss.

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག ལུ་འི་ནགས་ཚལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར་ཅིག

SOD-NAM KYI-TSOG T'HOB-PAR GYUR-CHIG / LU'I NAG-TSAL P'HUN-SUM TSOG-PAR GYUR-CHIG /
May they complete the accumulation of merit. May the Nagas' groves be perfect.

ལུ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བདག་གིས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

LU-NAM KYI WANG-PO SAL-WAR GYUR-CHIG / SOD-NAM KYI-TSOG DAG-GI T'HOB-PAR GYUR-CHIG /
May the five senses of all the Nagas be clear. May I attain the accumulation of merit.

ལྷ་བསྐྱོལ་བ་རྣམས་སངས་པར་གྱུར་ཅིག། ལྷའི་དུག་རྣམས་སྦྲུང་དུ་གྱུར་ཅིག།

LU NOL-WA NAM-SANG-PAR GYUR-CHIG / LU'I DUG-NAM MEN-DU GYUR-CHIG /
May all the defilements of the Nagas be purified. May all the poisons of the Nagas be medicated.

ལམ་ས་མིང་པའི་ལམ་སར་གྱུར་ཅིག། བཟའ་བ་མིང་པའི་བཟའ་བར་གྱུར་ཅིག།

TRA-SA MED-PA'I TRA-SAR GYUR-CHIG / ZA-WA MED-PA'I ZA-WAR GYUR-CHIG /
May those who have no place of support have a new support. May those who have no food have food.

བདུང་བ་མིང་པའི་བདུང་བར་གྱུར་ཅིག། མགོན་མིང་པའི་མགོན་དུ་གྱུར་ཅིག།

TUNG-WA MED-PA'I TUNG-WAR GYUR-CHIG / GON MED-PA'I GON-DU GYUR-CHIG /
May those who have no drink have drink. May those who have no protector have a protector.

རྐྱབས་མིང་པའི་རྐྱབས་སུ་གྱུར་ཅིག། ལྷའི་ནད་ཐམས་ཅད་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག།

KYAB-MED-PA'I KYAB-SU GYUR-CHIG / LU'I-NED T'HAM-CHED SO-PAR GYUR-CHIG /
May those who have no refuge have a refuge. May diseases of the Nagas be cured.

ལྷའི་ལུས་བསྐྱད་པ་ཐམས་ཅད་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག།

LU'I-LU NED-PA T'HAM-CHED SO-PAR GYUR-CHIG /
May all diseases of the Nagas bodies be cured.

མར་མེ་སྤུལ་བས་ལྷའི་དྲོད་ཆད་པ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག།

MAR-ME P'HUL-WEY LU'I DROD CHED-PA SO-PAR GYUR-CHIG /
May the offering of butter lamps cure the lack of warmth of the Nagas.

རས་རྒྱད་དམར་པོ་སྤུལ་བས་ཆངས་པའི་ཚེ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

REY-KUD MAR-PO P'HUL-WEY CHANG-PA'I TSE-DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /
By offering red thread, may we be endowed with Brahma's life-span.

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་ནི་བདག་དང་ཡོན་བདག་གིས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

SOD-NAM DANG YE-SHE KYI TSOG-NI DAG-DANG YON-DAG GI T'HOB-PAR GYUR-CHIG /
May I and the patrons attain the accumulations of merit and primordial wisdom.

དར་དམར་པོ་སྤུལ་བས། ལྷ་བྱེ་དང་འཕམ་གདུགས་དང་།

DAR-MAR-PO P'HUL-WEY / LA-DRE DANG P'HEN-DUG DANG /
By offering red silk, may it become canopies,

རྒྱལ་མཚན་དུ་གྱུར་ཅིག། ངན་སོང་གསུམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

GYAL-TSEN DU GYUR-CHIG / NGEN-SONG SUM-DANG DREL-WAR GYUR-CHIG /
banners, umbrellas, and victory banners. May I be separated from the three bad migrations.

མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག འོ་མའི་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར་ཅིག

T'HO-RI KYI-NEY T'HOB-PAR GYUR-CHIG / O-MA'I TSO CHEN-POR GYUR-CHIG /
We I attain an abode in the higher realms. May there be a great ocean of milk.

ཚུ་བོ་ཆེན་པོ་ཡིད་བཞིན་གྱི་བདུད་ཅིར་གྱུར་ཅིག

CHU-WO CHEN-PO YID-ZHIN GYI DUD-TSIR GYUR-CHIG /
May there be a great river of wish-fulfilling amrita.

ལུ་གྲུལ་པོ་དགའ་བོའི་གནས་སུ་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

LU GYAL-PO GA-WO'I NEY-SU KYAB-PAR GYUR-CHIG /
May the Naga king Nanda's abode become pervasive!

ལོངས་སྤྱོད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

LONG-CHOD SAM-GYI MI KYAB-PA T'HOB-PAR GYUR-CHIG /
May I attain inconceivable wealth.

ལུ་པོ་མོ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག མངར་གསུམ་ཕྱལ་བས་སྤྲན་གྱི་སྣང་པོ་སྟེ།

LU P'HO-MO DE-WAR GYUR-CHIG / NGAR-SUM P'HUL-WEY MEN-GYI NYING-PO TE /
May male and female Nagas be happy. By offering the three sweets, the heart-essence of medicine,

ཞིམ་ཞིམ་མངར་བས་ལུ་ནམས་བདེ་ཞིང་སྤྱིད་པར་གྱུར་ཅིག

ZHIM-ZHIM NGAR-WEY LU-NAM DE-ZHING KYID-PAR GYUR-CHIG /
and other sweet, delicious foods, may all the Nagas enjoy happiness and well-being.

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་རྒྱ་སྤོར་པོ་མོས་པོབ་པར་གྱུར་ཅིག

SOD-NAM DANG YE-SHE KYI-TSOG GYU-CHOR P'HO-MO T'HOB-PAR GYUR-CHIG /
May the male and female sponsors attain the accumulations of merit and primordial wisdom.

བསམ་པ་རྒྱ་ཆེ་བའི་མཚོན་པ་ཕྱལ་བས། ལུ་ནམས་འཇིགས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

SAM-PA GYA-CHE WA'I T'HOB-PAR P'HUL-WEY / LU-NAM JIG-PA DREL-WAR GYUR-CHIG /
By offering immense amounts of imagined offerings, may all the Nagas be separated from fear.

ཟང་ཟིང་གི་སྤྱིན་པ་བདུང་བ་དང་། དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

ZANG-ZING GI JIN-PA TANG-WA DANG / KON-CHOG SUM-GYI KA-DEN PA-DANG /
Through bestowing the charity of material wealth and the truth of the Three Jewels,

ལུ་ནམས་མཚོན་པ་ཡིད་ལ་དྲན་ནས། ལུ་ནམས་ལོངས་སྤྱོད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

LU-NAM CHOD-PA YID-LA DREN-NEY / LU-NAM LONG-CHOD DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /
when all the Nagas recall to mind these offerings, may all the Nagas be endowed with wealth.

ལུ་ནམས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

LU-NAM DAR-ZHING GYEY-PAR GYUR-CHIG /
May all the Nagas flourish and expand.

བསོད་ནམས་དང་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

SOD-NAM DANG YE-SHE KYI TSOG DAG-DANG SEM-CHEN T'HAM-CHED KYI T'HOB-PAR GYUR-CHIG /
May I and all sentient beings attain the accumulations of merit and primordial wisdom.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་རྐྱིད་པར་གྱུར་ཅིག

SEM-CHEN T'HAM-CHED DE-ZHING KYID-PAR GYUR-CHIG /
May all sentient beings enjoy happiness and well-being.

ལུ་ནད་པ་མི་བདེ་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག ལུ་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ནས།

LU NED-PA MI DE-WA SO-PAR GYUR-CHIG / LU-NYONG MONG-PA T'HAM-CHED LEY THAR-NEY /
May the Nagas' disease of unhappiness be cured. May the Nagas' kleshas all be liberated.

རིག་པ་ཡི་ཤེས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག རྫོད་པ་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར་ཅིག

RIG-PA YE-SHE DANG DEN-PAR GYUR-CHIG / CHOD-PA P'HUN-SUM TSOG-PAR GYUR-CHIG /
May they be endowed with rigpa and primordial wisdom. May their conduct be excellently perfected.

ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི་དཀོར་བསམ་གྲིས་མི་ཁུབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

LONG CHOD-KYI KOR-SAM GYI-MI KYAB-PA DANG DEN-PAR GYUR-CHIG /
May they be endowed with inconceivable material offerings.

དེ་ལྟར་མཉེས་པར་གྱུར་ནས། མཐུ་དང་དབང་ནི་བདག་གིས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

DE-TAR NYEY-PAR GYUR-NEY / T'HU-DANG WANG-NI DAG-GI T'HOB-PAR GYUR-CHIG /
Having pleased them in this way, May I attain power and influence.

ལུ་ཡིས་བདག་ལ་འགོ་ཞིང་། བདག་གི་མགོན་དང་སྐྱབས་མཛད་དུ་གསོལ་ལོ།

LU-YI DAG-LA GO-ZHING / DAG-GI GON-DANG KYAB DZED-DU SOL-LO
I pray that the Nagas lead us and become our protectors and refuge.

འདི་བྲིས་ཤིང་བཏོན་པ་ཙམ་གྲིས་ཚེ་འདིའི་དངོས་གུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

DI-DRI SHING TON-PA TSAM-GYI TSE-DI'I NGA-DRUB T'HOB-PAR GYUR-CHIG /
By merely writing or chanting this, siddhi will be obtained in this life.

ཆར་རྒྱུ་དུས་སུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག མི་ཡུགས་དྲག་དུ་ལེགས་པར་གྱུར་ཅིག

CHAR-CHU DU-SU BAB-PAR GYUR-CHIG / MI-CHUG TAG-TU LEG-PAR GYUR-CHIG /
Rain will fall at the appropriate time. Both humans and cattle will always be good.

ས་ཕྱོགས་བཀྲ་ཤིས་པར་གུར་ཅིག་ དེ་ལྟར་སྒྲོན་ལམ་བདབ་བས།

SA-CHOG TRA-SHI PAR GYUR-CHIG / DE-TAR MON-LAM TAB-PEY /
There will be good fortune in the land. That being so, make aspiration prayers.

ངོ་མཚར་ཨ་ལ་ལ་ལོ་ མི་དང་ལྷ་རུ་འཆམ།

NGA-TSAR A-LA LA-HO / MI-DANG LU-RU CHAM /
Wonderful! A-la-la-ho! Humans and Nagas will get along here.

བཀྲ་ཤིས་པར་གུར་ཅིག་ ལོ་ཕྱགས་དྲག་ཏུ་ལེགས་མི་ནོར་འཕེལ་ཞིང་དཔ།

TRA-SHI PAR GYUR-CHIG / LO-CHUG TAG-TU LEG-MI NOR-P'HEL ZHING-DAR /
May there be auspiciousness. May crops and cattle always be good and may people and wealth always spread and increase.

མིའི་མགོན་དང་སྐྱབས་སུ་མཛོད། བདག་གི་བཀའ་ལ་ཉོན།

MI'I GON-DANG KYAB-SU DZOD / DAG-GI KA-LA NYON /
Protectors of humans, give refuge! Obey my command!

མཐུ་ཆེ་དབང་དང་ལྡན། སོ་བྲང་བཞུགས་ཡུལ་ནི།

T'HU-CHE WANG-DANG-DEN / P'HO-DRANG ZHUG-YUL NI /
Bestow great power and influence! In your palaces and places of residence,

གཡུའི་ནེུ་གསིང་མ་ལ། ་ཤེལ་གྱི་ཁ་འཕང་འབྲིལ།

YU'I NE'U SING-MA LA / SHEL-GYI KHU-P'HAG DRIL /
In grassy meadows, In the crystal snow swirls,

ལྷ་རྒྱལ་ལའོར་བཅས་ལ། བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ལའོར་བཅས་ཀྱིས།

LU-GYAL KHOR-CHEY LA / DAG-DANG GYU-JOR KHOR-CHEY-KYI /
To the King of Nagas and your retinue, I and the sponsors and their retinues

གནོད་པ་ཅི་བགྲིས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། ཅི་དང་སྦྲན་གྲིས་གསོས།

NOD-PA CHI-GYI T'HOL-ZHING SHAG / TSI-DANG MEN-GYI SO /
confess and apologize for any harm whatsoever. Heal with elixirs and medicines.

དག་ཚངས་བྲས་ཀྱི་བཀྲས། མཐུན་བའི་སྦྲན་ནམས་སྦྲས།

DAG-TSANG TRU-GYI TRU / T'HUN-PA'I MEN-NAM JAR /
Purify and clean with washing and ablution. Cure with appropriate medicine.

གུས་པས་མཚོད་པ་འབྲུལ། ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་བཞེས་སུ་གསོལ།

GU-PEY CHOD-PA BUL / T'HUG-JEY GONG-LA ZHEY-SU SOL
Respectfully offer the offerings. I pray please turn your mind of compassion on us!

ལཱཾ་པང་ཀོང་གི་ལེ་ལེ་ལྷོ་ཉི་ཤུ་གཅིག་པའོ། བམ་པོ་གྲེད་པའོ།

LU'I-PANG KONG-GI LE-U-TE NYI-SHU CHIG-PA O / BAM-PO GYED-PA O

This Naga Amendment of Breaches has 21 chapters. This is the eighth section.

Moved by the rape of the earth locally through fracking, I, Lama Pema Chophel, translated this "Naga Amendment of Breaches" with the assistance of Luke Hanley and David Gitlin. Whatever errors are contained herein are totally my responsibility. Sarwa Mangalam.

Text input and formatting by Kunzang Dechen Chodron